

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



**APPROACHES FOR IMPROVING TRANSLATION QUALITY IN ACADEMIC
AND OFFICIAL DOCUMENTS FROM ENGLISH INTO SPANISH
ENFOQUES PARA MEJORAR LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN
DOCUMENTOS OFICIALES Y ACADÉMICOS DE INGLÉS A ESPAÑOL**

PRESENTED BY:

ELSY ABIGAIL ALVARADO RIVERA	(AR18045)
NATHALY MAGDALENA BENÍTEZ GUEVARA	(BG09019)
CRISTINA GUADALUPE MARTÍNEZ RODRÍGUEZ	(MR18199)

**FINAL REPORT OF SPECIALIZATION COURSE TRANSLATION
FUNDAMENTALS**

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:

**BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN FRENCH
AND ENGLISH**

SPECIALIZATION PROFESSOR

MsT. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MIGUEL ANGEL CARRANZA

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN
SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTOBER 2025**

INDEX

1. Introduction.....	1
1.1 Introduction.....	1
1.2 The Importance of Translation.....	2
2. Translation Process.....	4
2.1 Concept of the Translation Process.....	4
2.2 Translation Process.....	4
2.3 Translation Steps.....	5
2.4 Five Translation Techniques with Examples.....	6
3. Translations.....	8
3.1 Original Version of Documents and Their Translation.....	9
4. Conclusions.....	120
5. Recommendations.....	121
6. References.....	123
7. Annexes.....	125

1. Introduction

1.1 Introduction

The art of translating is to transfer the knowledge from one language to another. It is not a simple task. It needs to carefully follow certain steps to get a clean and professional result. The most common understanding of translation is reduced to its treatment as a means of cross-language communication. Translation is considered a form of linguistic mediation, in which the content of a foreign language text (the original) is transferred into another language by creating in this language an information and communication equivalent text (Jordan, 2021).

In this portfolio various types, methods, and techniques of translation will be explained. A definition of the translation process will be presented in a deeper context and following, the translation process developed by the group, step-by-step, illustrating how it works. Additionally, several translation techniques will be discussed, each accompanied by an example.

Some documents have been included in this portfolio in both their original and translated versions. In addition to modified photos from books and manuals, official papers like diplomas and certificates are displayed. Conclusions regarding the translation practices are presented at the conclusion of the report.

1.2 The Importance of Translation

In our globally interconnected world, translation has become a vital tool for communication despite the cultural or linguistic boundaries. As globalization increases, communication across borders is no longer a luxury but a necessity to better understand different fields such as politics, education, commerce, science or the digital world.

Firstly, translation plays an important role in spreading knowledge. Academic research, technological advancements, and scientific studies are produced in different linguistic contexts in which translation is key to avoid this information to remain hidden to the entire world. For instance, translation helped to rapidly share scientific findings and important data during COVID-19 pandemic, demonstrating how translation can impact humanity's well being. Luo, X. (2021). Translation in the time of COVID-19. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 8(1), 1–3.

Additionally, translation is significant in the cultural field by providing access to literature, media and working as a bridge across borders. “Language is the reflection of a culture” mentions Castro-Paniagua (2000, p. 1-2). It allows intercultural exchange and grants access to different cultural expressions and intercultural dialogue.

Moreover, translation is vital in global trade and diplomacy. An accurate and precise translation helps multinational companies to tailor products for local markets and ensures clear communication during negotiations and agreements. By minimizing the risk of misunderstandings, a good translation ensures compliance with regulatory requirements that could impact a country's economy. Shahmerdanova, R. (2025). *The Role of Translation in Global Diplomacy and International Relations*.

In conclusion, translation nowadays is not merely a linguistic activity, but a strategic enabler of global cooperation, facilitates the spread of knowledge, supports cultural exchange, and increases the chances of improving economic and diplomatic relations. Translation remains a vital bridge for progress and human understanding.

2. Translation Process

2.1 Concept of the Translation Process

The translation process can be described as a supporting activity for better organization of translators in global communication in which a text created in a source language becomes a text in a target language. Translation is a process of interpretation whose character varies according to the type of document. Translating technical or promotional texts is usually less complex than working with literary works, since the latter require greater mastery of linguistic and stylistic resources (B. Sowndarya & S. Lavanya, n.d.). The success of a translation depends on its ability to respond to the needs of the target audience, either through appropriate structures or through precise transfer of meaning. In addition to a balanced knowledge of the source and target languages, the translator must possess writing skills and an understanding of the socio-cultural context of the text (Park university, 2025). An effective translator is not limited to mechanically reproducing a message, but brings order following an own translation process to enhance creativity, excellent grammar, delves into the essence of the content and gives it its cultural context.

2.2 Translation Process



2.3 Translation Steps

- **Read the entire text:**

This is important to understand the main idea that the writer wants to convey.

Therefore this step is important to pay attention to what is the message of the author, what he wants to convey and to whom it is addressed.

- **Related Articles:**

It is important to search for and check out articles related to the topic to be translated, since this practice allows to acquire previous knowledge and a familiarity with the subject area.

- **Vocabulary:**

Looking for vocabulary or ideas, this step helps to clarify any doubts regarding the text and compare the language of origin and the target language.

- **Translate:**

It is essential to apply the translation technique that best suits the type of document, the communicative purpose, and the target audience when translating a text. However, beyond the methodological choice, it is essential to take into account the message that the original author wishes to convey.

- **Proofreading:**

Check every detail to ensure accuracy, clarity, and consistency throughout the document. This step involves a thorough review of spelling, grammar, punctuation, and formatting, but goes beyond correcting superficial typos.

2.4 Five Translation Techniques with Examples

1. Addition:

This is a translation strategy that incorporates supplementary information in the target text in order to clarify the meaning or provide a context that remains implicit in the source text. This practice is employed in order to optimize the receiver's comprehension while preserving fidelity to the original message.

Example:

“He visited Chalatenango.” (English) translated as “Él visitó Chalatenango, departamento de El Salvador.”(Spanish) added "departamento de El Salvador" in order to provide context

2. Modulation:

It changes the perspective of thought, as it is a variation in the category of thought, changing the way of seeing things without changing the meaning, taking culture into account by seeking a more natural translation and its own style.

“She is under age.”(English) translated as “Ella es menor de edad.”(Spanish)

3. Transposition:

As opposed to literal translation, it consists of replacing grammatical functions or categories in a sentence, such as changing an adjective to a verb to make it sound more natural.

“The situation is dangerous.” (English) translated as “El peligro de la situación es evidente.” (Spanish)

4. Equivalence:

It is used when it is not possible to translate an expression, phrase, or word literally, therefore an equivalent expression in the target language is used to convey the same meaning or effect. It is frequently used in proverbs, idioms and cultural expressions.

“He scored a touchdown.” (English) translated as “Él marcó un gol.” (Spanish)

5. Reduction:

Simplifying or summarizing the content of the original text during translation, by eliminating redundant information or explanations that are not necessary in the target language, without altering the main meaning.

“She turn back to her home after school.”(English) translated as “Ella regreso a casa después de la escuela” (Spanish) deleted the redundant “back”.

3. Translations

Through the years, translation has grown and evolved in order to transform a text from one language to another without altering its meaning. Therefore, its purpose is to convey the same ideas in a natural way in the new language, so the translator must be aware of the source language in order to give a clear and understandable message.

Translators must maintain a careful balance between faithfulness to the original meaning and naturalness in the target language, ensuring translations convey the same message, feeling and tone as the original. In order to achieve this, translators rely on a variety of techniques and strategies to transfer the content from one language to another. (Ghosal, 2023)

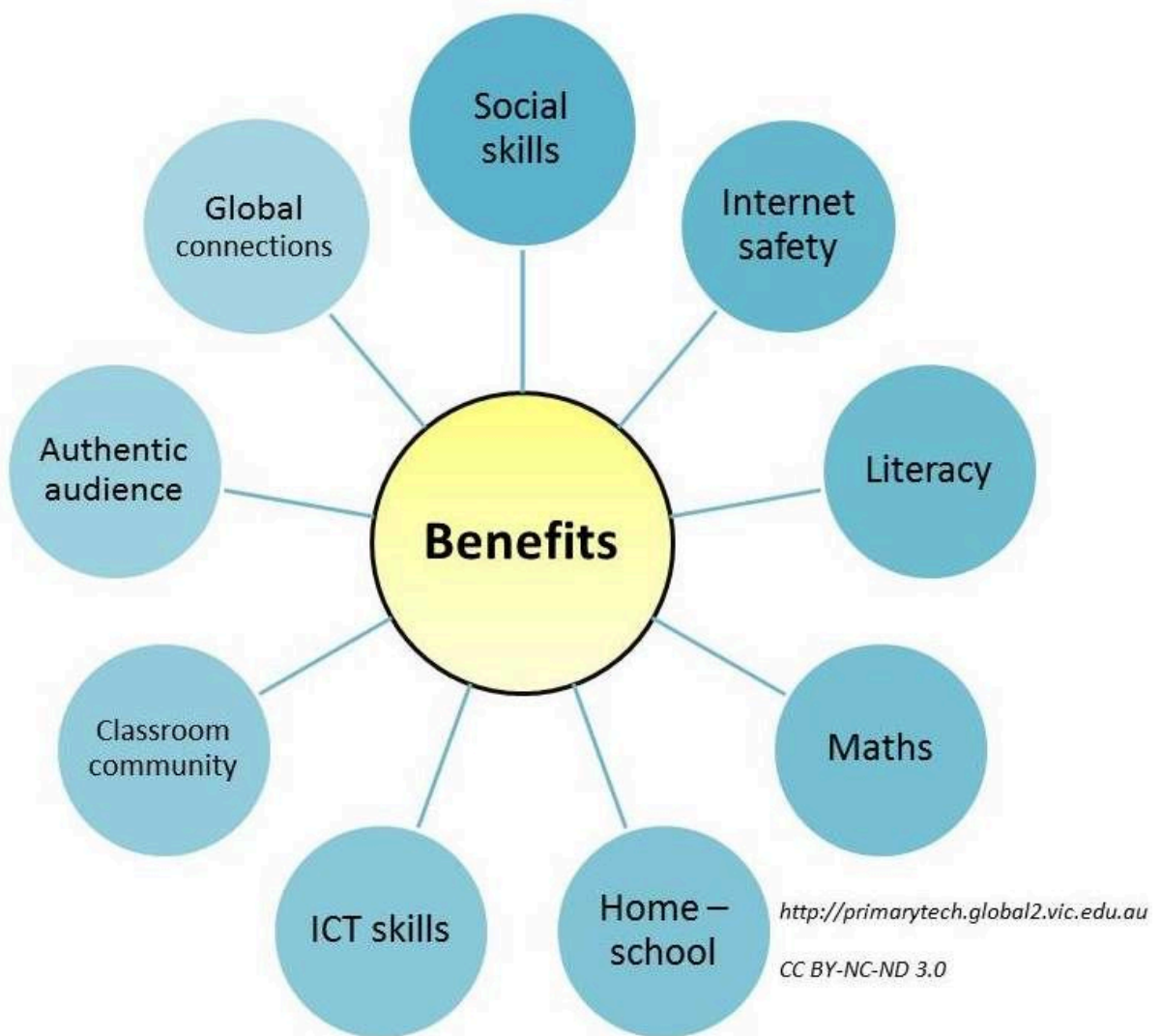
The purpose of translation is to produce a text that is accurate to the original and, at the same time, preserves the fluency and naturalness of the original. To achieve this, it is necessary to preserve the style, structure and tone of the document, as well as to properly interpret cultural references, idiomatic expressions and jargon. (Mirela, 2024) Therefore, it is essential that translators follow a well-defined translation process, as this allows them to guarantee accuracy, consistency and quality in the final result.

Therefore, the translation process can be complex as it focuses on finding ways to accurately convey the original message. To achieve this, translators employ tools such as dictionaries, specialized software and style guides, in addition to applying quality controls and thorough revisions. It should be noted that the translation process may vary according to the needs and methods of each translator, in order to ensure an accurate, consistent and appropriate result for the target audience. (Postan, 2023)

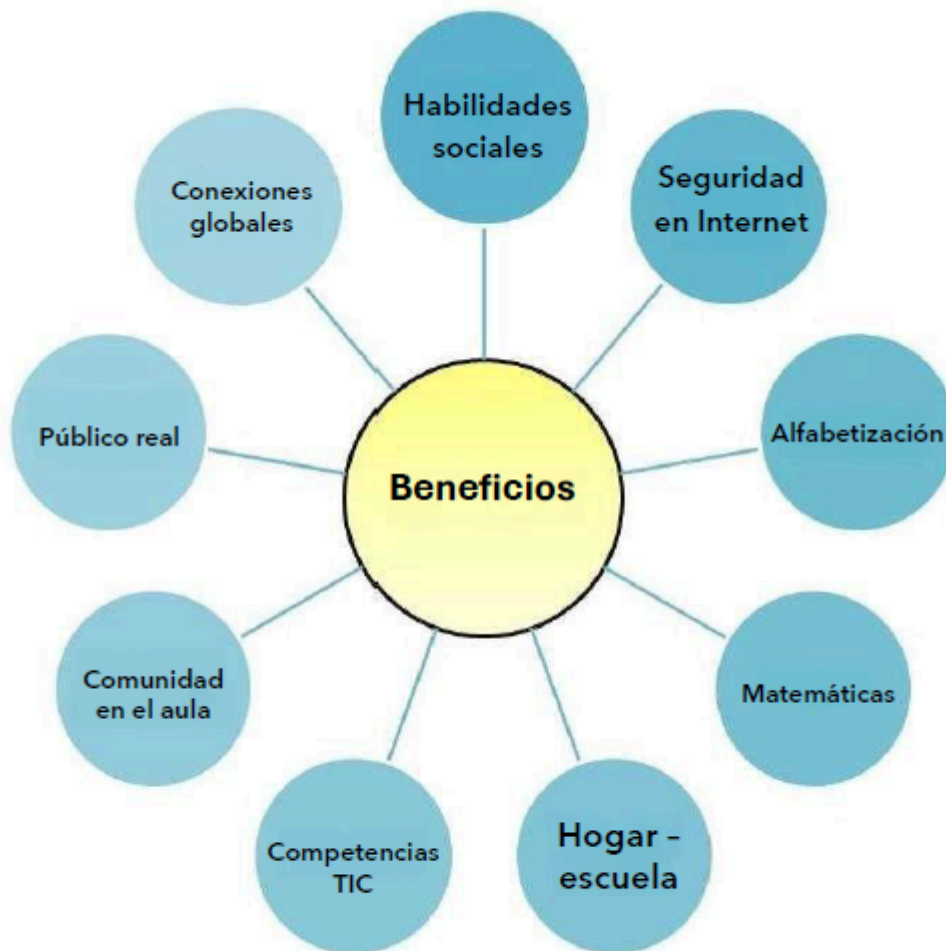
3.1 Original Version of Documents and Their Translation

Benefits of Blogs

Original:



Translation:



Yo, **Nathaly Magdalena Benitez Guevara**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **“Los beneficios de los blogs”**.

Nathaly Magdalena Benitez Guevara

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Infinity War Comic

Original:



Translation:



Yo, **Elsy Abigail Alvarado Rivera**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del comic "Infinity war".

Elsy Abigail Alvarado Rivera

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Benefits of Technology

Original:

Benefits of Technology



Translation:

Beneficios de la tecnología



Yo, **Elsy Abigail Alvarado Rivera**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento "**Benefits of Technology**".

Elsy Abigail Alvarado Rivera

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

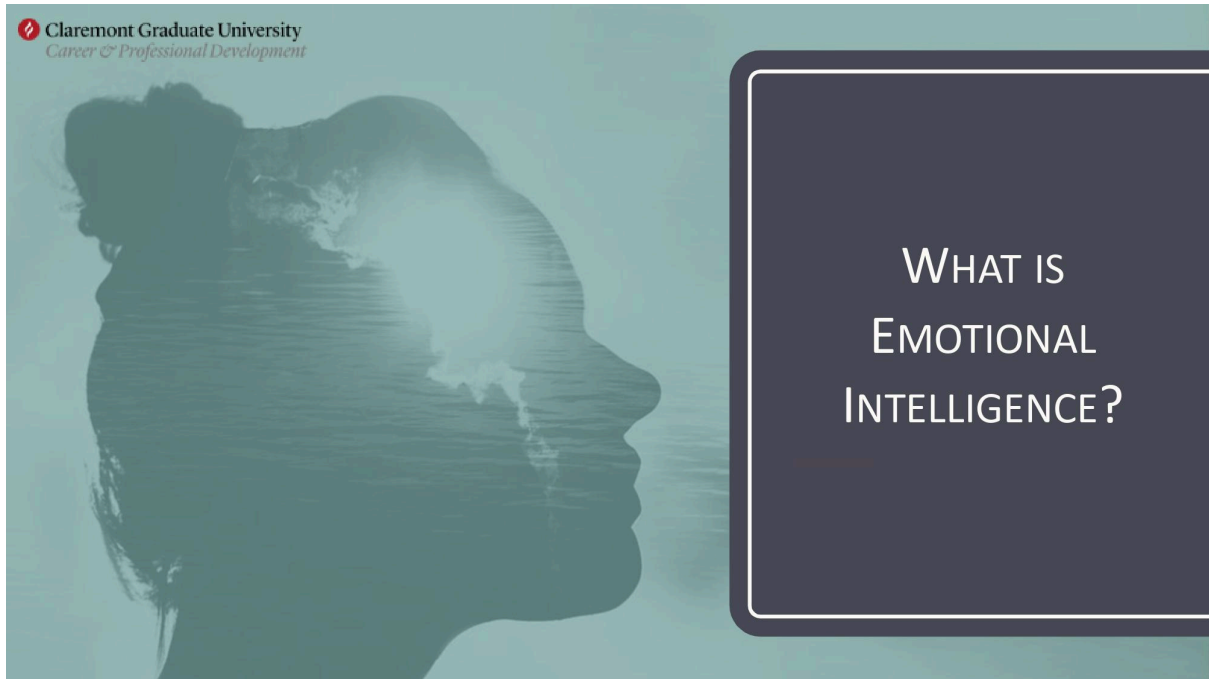
Tel. (503)7756-1247

FIRMA

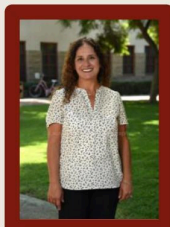
FIRMA DEL TRADUCTOR

What is Emotional Intelligence?

Original:



CAREER & PROFESSIONAL DEVELOPMENT TEAM



Michelle Ponce
Director



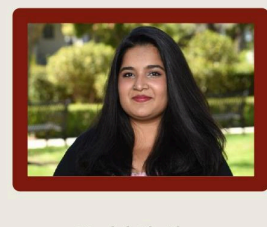
Ro Lee
Associate Director



Rebecca Grim
Peer Career
Consultant



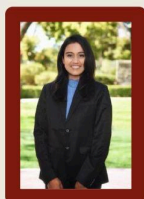
Chris Varano
Peer Career
Consultant



Kaajal Sheth
Social Media &
Communications Specialist



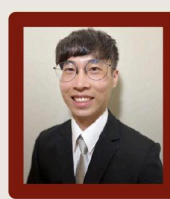
Ciara Hernandez
Campus & Industry
Partnership Specialist



Vaishnavi Mansabdar
Campus & Industry
Partnership Specialist



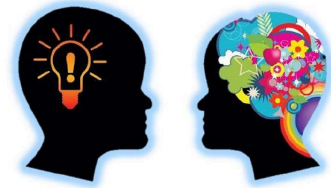
Kasturi Gavali
Data & Analytics
Specialist



Jason Sun
Data & Analytics
Specialist

REGULAR INTELLIGENCE

EMOTIONAL INTELLIGENCE



Regular intelligence

Is the ability to learn new concepts and apply your knowledge to problems.

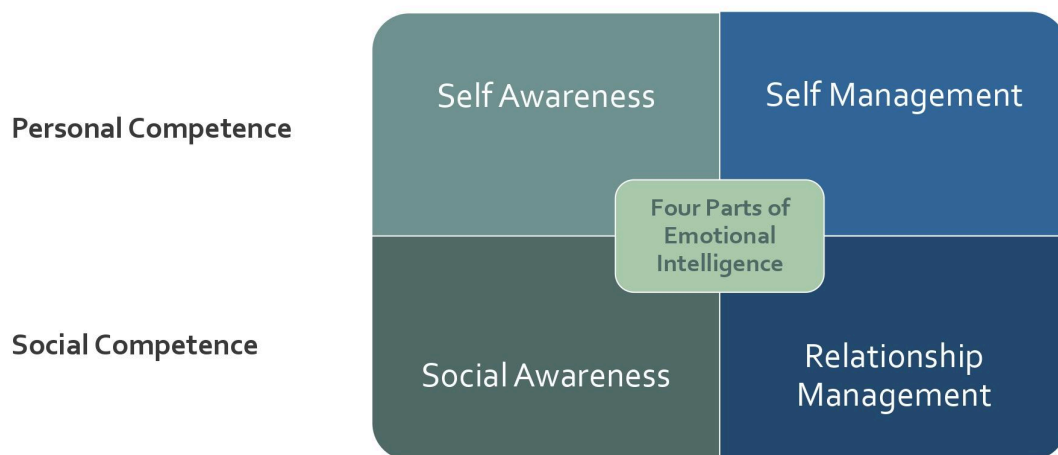
Emotional Intelligence

The ability to manage both your own emotions and understand the emotions of people around you.

<http://tinyurl.com/SixSecondEQ>

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

FOUR PARTS OF EMOTIONAL INTELLIGENCE



 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMOTIONAL INTELLIGENCE DOMAINS AND COMPETENCIES

Self-awareness	Self-management	Social awareness	Relationship management
Emotional self-awareness	Emotional self-control	Empathy	Influence
	Adaptability		Coach and mentor
	Achievement orientation	Organizational awareness	Conflict management
	Positive outlook		Teamwork
			Inspirational leadership

Source: More Than Sound, LLC, 2017

© HBR

Claremont Graduate University
Career & Professional Development



SELF-AWARENESS

Your ability to accurately understand **your** emotions and stay aware of them as they happen. Be aware of the effect of your actions, moods, and emotions on other people.

- How does it effect your performance?
- How do you respond to certain people?
- How do you respond to specific situations?

- Does it help your performance?
- Does it hurt your performance?

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

SELF-AWARENESS ACTION

Accurately recognize your emotions as they happen

Understand your general tendencies for responding to different people and situations

Practice watching your emotions diligently

Track your tendencies in different emotional situations

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

SELF-AWARENESS | STEP 1


Observe what you are feeling and doing as the situation unfolds.

Don't wait until things go so far that your emotions make it hard for you to think about them objectively.

Don't wait until the feeling goes away. You need to recognize your emotions in the moment to learn about them.

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

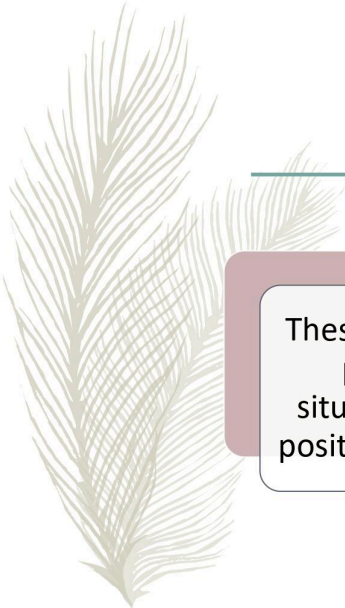
SELF-AWARENESS STEP 2



Monitor the thoughts and physical signs that accompany a particular feeling.

What thoughts and sensations accompany those feelings?

SELF-AWARENESS STEP 3

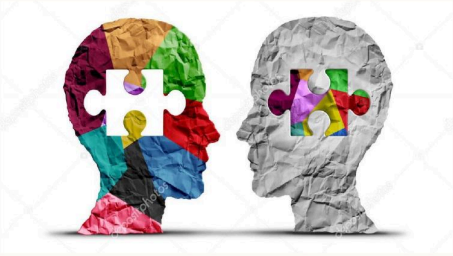


These responses to people and situations may be positive or negative.

Try to discover why you react the way you do.

SOCIAL-AWARENESS


Your ability to accurately sense emotions in others and understand what is really going on.



This often means understanding what other people are thinking and feeling, even if you don't feel the same way.

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

CAN YOU THINK OF SITUATION
WHERE YOU TEND TO IGNORE
WHAT YOU ARE FEELING?

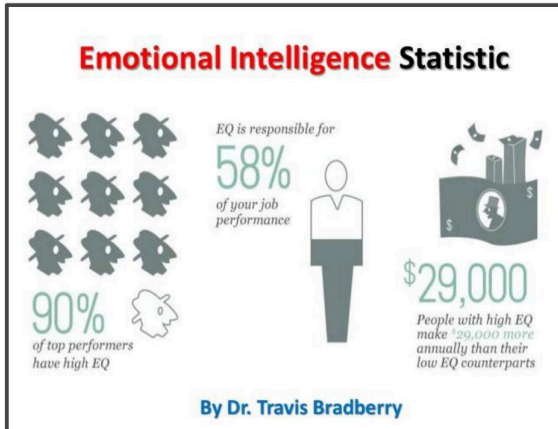
 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

WHAT IS IT ABOUT THE PERSON OR SITUATION THAT ELICITS YOUR RESPONSE?

- Do your thoughts race?
- Does your mind go blank?
- Do you sweat?
- Does your heartbeat fast?
- Does your throat get tight?
- Do you shake?
- Do you feel tense?
- Do you get tunnel vision?
- Fight or flight?

HOW DO WE USE
EMOTIONAL
INTELLIGENCE
IN TEAMS?





DO EMPLOYERS CARE ABOUT EMOTIONAL INTELLIGENCE?



Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMPLOYERS & EMOTIONALLY INTELLIGENT CANDIDATES

More effective in roles and thrive in workplace

Self-regulate and adjust to new situations and conflict

Understand relationships and have empathy

Listen well and are good communicators

Ability to navigate technological changes, work environment

BBC Article by Joanna York, Why leaders are looking for "emotional intelligence": <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>
 LinkedIn Article by Rajalingam R, Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?: https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r/?trk=articles_directory

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

IMPROVING YOUR EMOTIONAL INTELLIGENCE AT WORK

Tips	Application
Communicate clearly	Express opinions and needs in a direct way while still respecting others
Respond to conflict appropriately	Stay calm during stressful conflict; avoid outbursts and making impulsive decisions
Utilize active listening skills	Listen for clarity and pay attention to non-verbal details.
Practice self-awareness	Be self-aware of emotions and how they affect others.
Take criticism well	Avoid getting offended or defensive, rather take time to understand the source of critique.
Empathize	Relate to others on a basic human level.
Be approachable and sociable	Smile and present a positive presence. Utilizing interpersonal skills to communicate (verbal or nonverbal) and create relationships.

NHS Foundation Trust, <https://www.sfn-tr.nhs.uk/media/10128/hs-emotional-intelligence.pdf>

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMOTIONAL INTELLIGENCE AND CAREER ENHANCEMENT

Self-Awareness:

Address issues in a non-reactive way to work more productively

Self-Management:

Avoid being taken over by negative emotions to avoid mistakes

Motivation:

Strive for continuous progress and ask for feedback

Empathy:

Create team harmony and understand others' opinions & feelings

Relationship Management: Inspire team to reach higher levels of performance and productivity

BBC Article by Joanna York, [Why leaders are looking for "emotional intelligence"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence): <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>

LinkedIn Article by Rajalingam R, [Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-7trk/articles_directory): https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-7trk/articles_directory

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

Claremont Graduate University Career & Professional Development

PROGRAM AND EVENTS

Harnessing Your Emotional Intelligence in Your Career

Interviewing Bootcamp

Conversations About the Future

Negotiating Your Offer Letter



Elevator Pitch & Branding

Establishing Your Personal Career Board of Directors

The Walt Disney Company

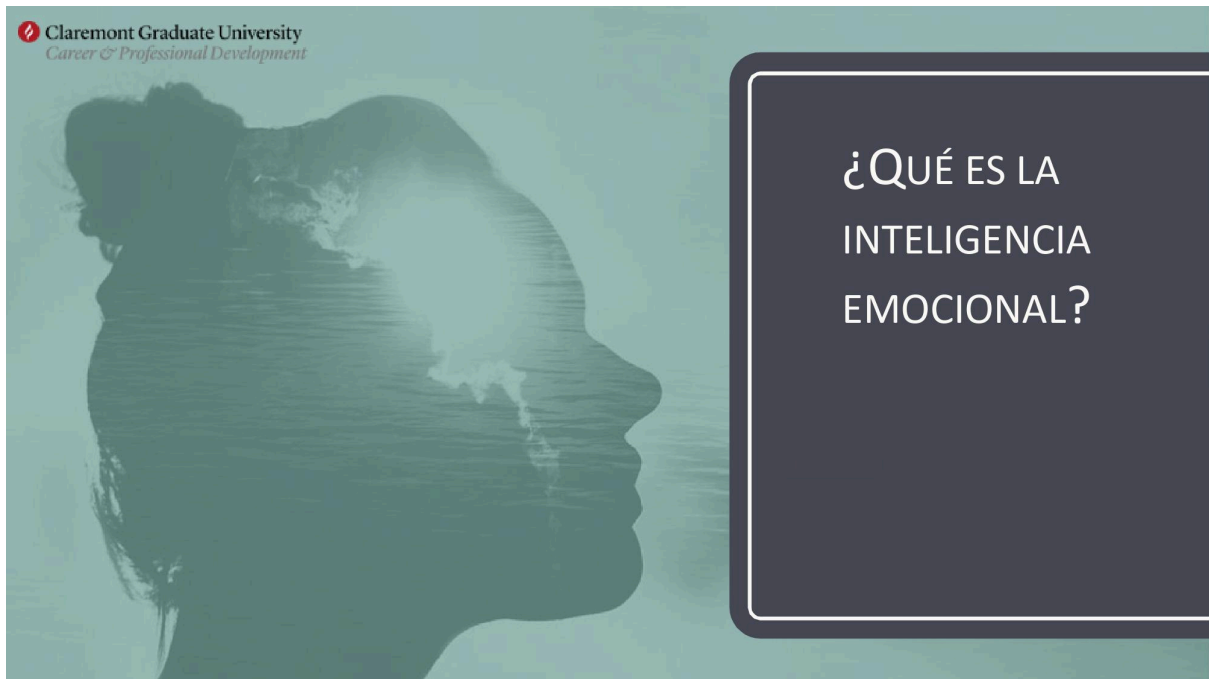
Collaboration with PIHRA CGU

Diversity Statement Webinar

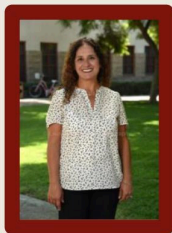
Collaboration with Preparing Future Faculty

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

Translation:



EQUIPO DE DESARROLLO PROFESIONAL Y LABORAL



Michelle Ponce
Director



Ro Lee
Director Asociado



Rebecca Grim
Asesora Profesional



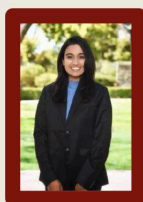
Chris Varano
Asesor Profesional



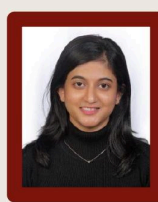
Kaajal Sheth
Especialista en Redes Sociales
y Comunicaciones



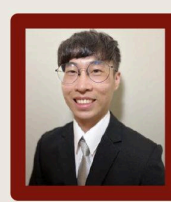
Ciara Hernandez
Especialista en Asociaciones
con Campus e Industria



Vaishnavi Mansabdar
Especialista en Asociaciones
con Campus e Industria



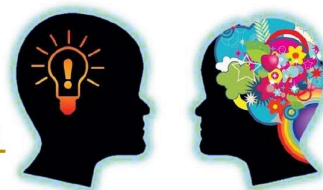
Kasturi Gavali
Especialista en datos
y análisis



Jason Sun
Especialista en datos
y análisis

INTELIGENCIA CONVENCIONAL

INTELIGENCIA EMOCIONAL



Inteligencia convencional

Es la capacidad de aprender nuevos conceptos y aplicarlos para la resolución de problemas.

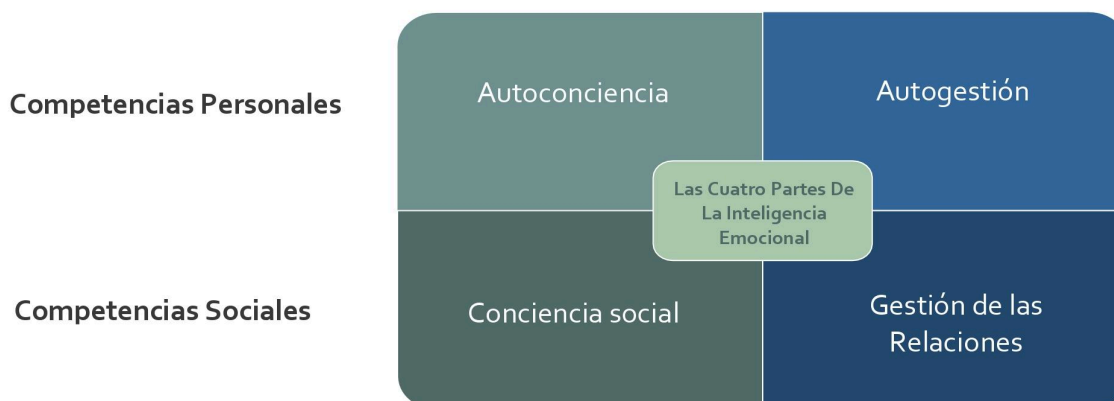
Inteligencia emocional

La capacidad de gestionar tanto las emociones propias como de comprender las emociones de las personas que lo rodean.

<http://tinyurl.com/SixSecondE>

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

LOS CUATRO COMPONENTES DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL



Claremont Graduate University
Career & Professional Development

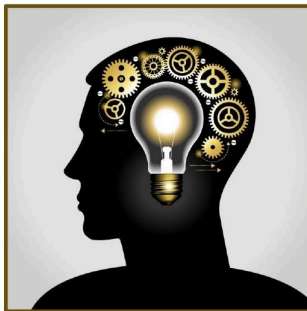
DOMINIOS Y COMPETENCIAS DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL

Autoconocimiento	Autogestión	Conciencia Social	Gestión de las relaciones
Autoconocimiento Emocional	Autocontrol Emocional	Empatía	Influencia
	Adaptabilidad		Entrenador y mentor
	Orientación al logro	Conciencia organizativa	Gestión de conflictos
	Perspectiva positiva		Trabajo en equipo
			Liderazgo inspirador

Source: More Than Sound, LLC, 2017

© HBR

Claremont Graduate University
Career & Professional Development



LA AUTOCONCIENCIA

La capacidad de comprender con claridad las emociones **propias** y permanecer consciente de ellas a medida que ocurren. Es ser consciente del efecto que tienen sus acciones, estados de ánimo y emociones en otras personas.

¿Cómo afecta su desempeño?

¿Cómo responde a ciertas personas?

¿Cómo responde a situaciones específicas?

¿Ayuda a su desempeño?

¿Afecta su rendimiento?

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

ACCIÓN DE AUTOCONCIENCIA

Reconozca con exactitud sus emociones a medida que surgen

Comprenda sus patrones habituales de reacción ante diferentes personas y situaciones

Practique observar sus emociones con diligencia

Haga un seguimiento de sus tendencias en diversas situaciones emocionales

 Claremont Graduate University
Cancer & Professional Development

AUTOCONCIENCIA | PASO 1

Preste atención a sus emociones y acciones conforme la situación evoluciona.

Evite que la situación avance hasta el punto en que sus emociones le dificulten una reflexión objetiva.

No espere hasta que la sensación desaparezca. Necesitas reconocer tus emociones en el momento para aprender sobre ellas.



CONCIENCIA DE SÍ MISMO PASO 2

Monitoree los pensamientos y signos físicos que acompañan a un sentimiento en particular.

¿Qué pensamientos y percepciones acompañan a esos sentimientos?



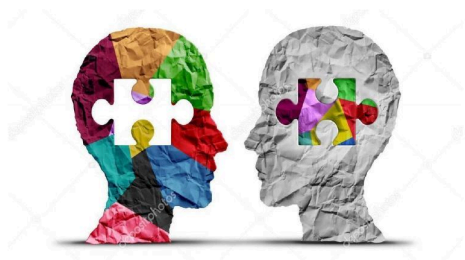
AUTOCONCIENCIA | PASO 3

Estas respuestas ante las personas y las situaciones pueden ser positivas o negativas.

Intente descubrir por qué reacciona de la manera en que lo hace.

CONCIENCIA SOCIAL


Su capacidad para percibir con precisión las emociones de los demás y comprender lo que realmente ocurre.



Esto a menudo significa comprender lo que otras personas están pensando y sintiendo, incluso si no se siente igual.

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

¿PUEDE PENSAR EN UNA
SITUACIÓN EN LA QUE TIENDA A
IGNORAR LO QUE SIENTE?

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

¿QUE TIENE LA PERSONA O LA SITUACIÓN QUE PROVOCA SU RESPUESTA?

- ¿Sus pensamientos se aceleran?
- ¿Su mente se queda en blanco?
- ¿Suda mucho?
- ¿Su corazón late rápido?
- ¿Se le tensa la garganta?
- ¿Experimenta temblores?
- ¿Suele tener una visión muy limitada
- ¿Luchar o huir?
- ¿Se siente tenso?

¿CÓMO SE USA LA INTELIGENCIA EMOCIONAL EN EQUIPOS?





¿LES IMPORTA A LOS EMPLEADORES LA INTELIGENCIA EMOCIONAL?



Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMPLEADORES Y CANDIDATOS CON INTELIGENCIA EMOCIONAL

Personal más eficaz en los roles y prósperos en el lugar de trabajo

Autorregulables y adaptación a nuevas situaciones y conflictos

Entendimiento de las relaciones y empatía

Habilidad para escuchar bien y ser buenos comunicadores

Capacidad para adaptarse a los cambios tecnológicos

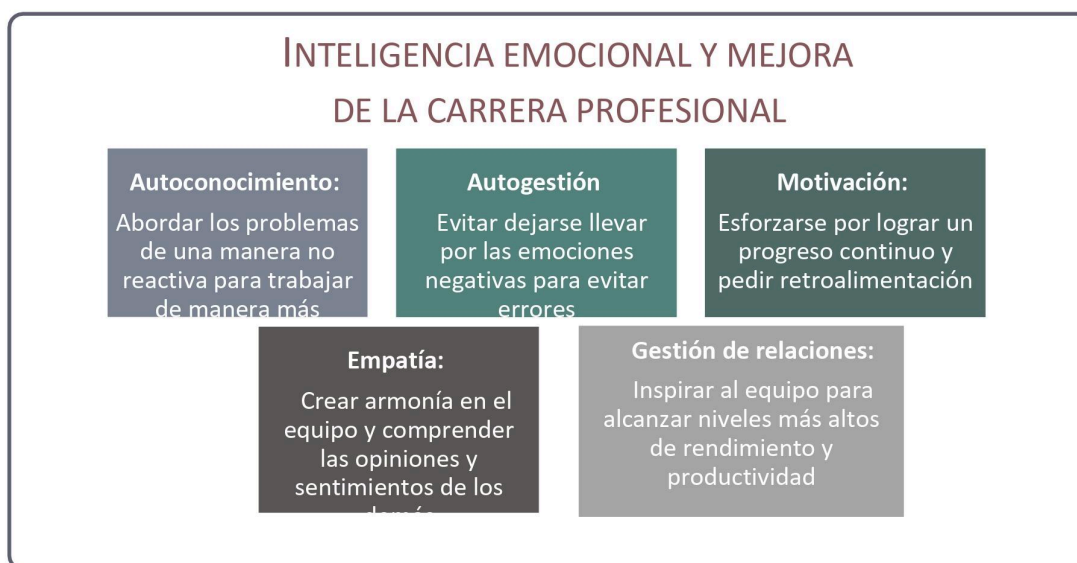
Claremont Graduate University
Career & Professional Development

MEJORANDO SU INTELIGENCIA EMOCIONAL EN EL TRABAJO

Consejos	Aplicación
Comunicarse con claridad	Expresar opiniones y necesidades de manera directa sin dejar de respetar a los demás.
Responder al conflicto de manera apropiada	Mantenga la calma durante los conflictos estresantes; evite los arrebatos y tomar decisiones impulsivas.
Use habilidades de escucha activa	Escuche para mayor claridad y preste atención a los detalles no verbales.
Practique la autoconciencia	Sea consciente de las emociones y de cómo afectan a los demás.
Tomar bien las críticas	Evite ofenderse o ponerse a la defensiva, más bien tómese el tiempo para comprender la fuente de la crítica.
Empatice	Relacionarse con los demás en un nivel humano básico.
Ser accesible y sociable	Sonríe y muestra una presencia positiva. Utilice las habilidades interpersonales para comunicarse (verbal o no verbal) y crear vínculos.

NHS Foundation Trust, <https://www.sfh-tr.nhs.uk/media/10128/hs-emotional-intelligence.pdf>

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development



Artículo de la BBC por Joanna York, [Por qué los líderes buscan "inteligencia emocional"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence); <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>
 Artículo de LinkedIn de Rajalingam R., [¿Por qué los empresarios prefieren candidatos con alta inteligencia emocional?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-7trk/articles_e); https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-7trk/articles_e

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

PROGRAMA Y EVENTOS

Aprovechar tu inteligencia emocional en tu carrera

Curso intensivo de entrevistas

Conversaciones sobre el futuro

Negociación de su carta de oferta



Discurso y marca

**Establecer su personal
Junta Directiva de Carrera**

La compañía Walt Disney

Webinar sobre la Declaración de Diversidad

Colaboración con PIHRA CGU

Colaboración con Preparing Future Faculty

Yo, **Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **“What is emotional intelligence?”**(19 páginas).

Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.

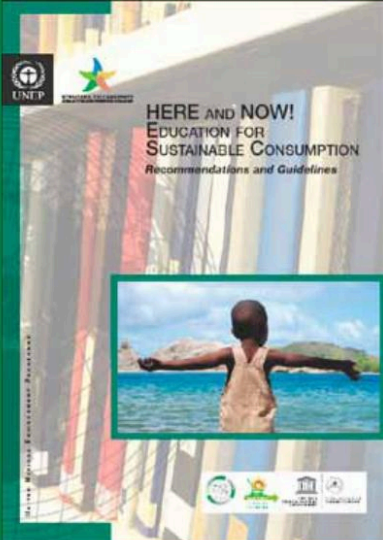


Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- **Personal development programs**
- **Creative arts**
- **Intergenerational activities**
- **Service oriented initiatives**
- **Grassroots campaigns**

What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness:³

The study of the impact of marketing trends on teens has led countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school ⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

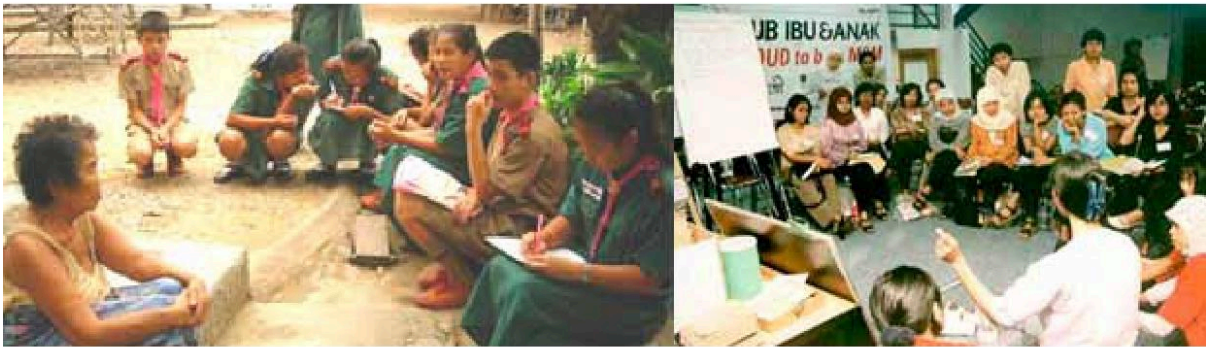
munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development. Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO₂ emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO₂ emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. “There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment.”⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls’ education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls’ education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. “Snowdrops” is a project supported by Turkcell which is Turkey’s leading GSM operator. “Daddy Send me to School” is a co-project with Dogan Media group and “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Aprender a Transformar a la Sociedad y a Sí Mismo

Educación para una Vida Sostenible

Políticas y prácticas alrededor del mundo



Desarrollando la capacidad de

- identificar principios
- conocerse a sí mismo
- tomar decisiones críticas y reflexivas
- generar e implementar nuevas ideas
- resolver conflictos • servir a los demás



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



Aprender a Transformar a la Sociedad y a Sí Mismo Educación para una Vida Sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por llevar formas de vida más responsables. Se reconoce que la educación es esencial para lograr el desarrollo sostenible para todos. También hay un creciente reconocimiento de que las personas de todo el mundo necesitan adquirir los conocimientos y habilidades para cambiar su comportamiento de consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos. La pregunta actual es qué políticas y prácticas son necesarias para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones pueden extraerse de las experiencias que ya se están llevando a cabo en distintos países. Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema de educación formal, así como en la educación informal, y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



"... cuando el mundo decide actuar, puede alterar drásticamente la trayectoria de las tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano "

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner, comentando las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5

La educación para una vida sostenible no puede posponerse

"Lo mismo de siempre" La conveniencia de esta opción es algo que hoy en día muchos cuestionan. Muchas estructuras sociales no satisfacen las necesidades de las personas. E incluso los sistemas financieros existentes están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para satisfacer las demandas de un mundo que cambia a gran velocidad, se necesitan ciudadanos que hayan aprendido a aprender, reflexionar, iniciar, adaptarse y evaluar el cambio no solo dentro de sí mismos sino también en la sociedad.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar tanto en los planes de estudio actuales, como en las aulas y las iniciativas educativas informales. Sin embargo, a nivel conceptual, la comprensión del consumo sostenible basado en el desarrollo humano sostenible a menudo es vaga y carece de una idea de los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido del curso a menudo está desconectado y sin la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos de los temas- enfoques que combinan la teoría y la investigación con la vida diaria de los estudiantes- son escasos y distantes entre sí. Lo más importante es que las escuelas rara vez se centran en el aprendizaje que permite a los estudiantes desarrollar la autoconciencia y la capacidad de contribuir al cambio constructivo.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consiste en habilidades básicas para la vida necesarias para todas las edades, así como habilidades ambientales, de consumo y cívicas específicas para funcionar en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.

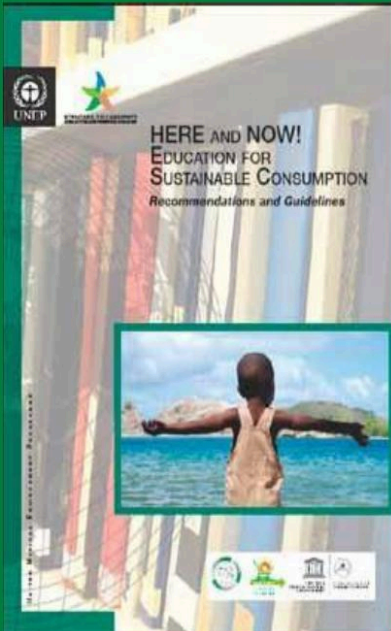


Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y hacer frente a las propias emociones
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, y los efectos que las decisiones tendrán en los demás
- **generar e implementar nuevas ideas** que sean social y ecológicamente responsables
- **resolver conflictos** de manera pacífica y empática
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo de forma activa al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover patrones sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.



La Educación para el Consumo Sostenible (CES) pretende proporcionar conocimientos, valores y habilidades que permitan a individuos y grupos sociales convertirse en agentes del cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar la satisfacción de las necesidades básicas de la comunidad mundial, mejorar la calidad de vida de todos y evitar el uso ineficiente de los recursos y la degradación del medio ambiente. Por tanto, la CES consiste en proporcionar a los ciudadanos la información y los conocimientos adecuados sobre las repercusiones medioambientales y sociales de sus elecciones cotidianas, así como soluciones y alternativas viables. La CES integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y pretende capacitar a los ciudadanos para que participen en el debate público y en la economía con conocimiento de causa y de forma ética..

¡Aquí y ahora! Educación para el Consumo Sostenible, PNUMA 2010, p.11

¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede hacerse con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y organizaciones de la sociedad PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación de la Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y legisladores (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.

Saber lo que están haciendo otras regiones a menudo estimula ideas sobre cómo iniciar o desarrollar políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL puede ofrecer consejos basados en experiencias previas. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales



¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- Programas de desarrollo personal
- Artes creativas
- Actividades intergeneracionales
- Iniciativas orientadas al servicio
- Campañas de base

¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

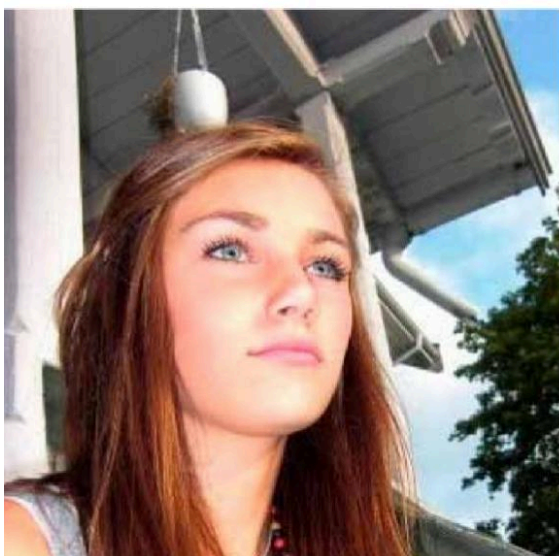
Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores son particularmente importantes:

- 1. Contexto cultural e histórico:** Lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
- 2. Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Varias iniciativas pueden tener diferentes líderes, pero la colaboración entre los grupos de partes interesadas es esencial para garantizar que se avance.
- 3. Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
- 4. Seguimiento de iniciativas:** Es necesario un seguimiento periódico para que no se pasen por alto temas esenciales, para realizar un seguimiento del progreso de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



• Programas de desarrollo personal

El consumo se trata priorizar de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los problemas detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento, decisiones sociales responsables sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



Internacional

Es nuestro momento¹

El *tiempo* busca formas eficaces e innovadoras para permitir a los jóvenes de muchas culturas y países diferentes encontrarse en un entorno virtual, interactuar y comunicarse "cara a cara" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y los temas relacionados de interés mundial. Los libros, el Internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y su gente. Pero es al conocer e interactuar con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a la juventud la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o

más escuelas. Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios están simultáneamente en línea. Forman parte del juego interactivo intercultural 'Unite the Nations' (o "Une a las Naciones" en español) a través de las videoconferencias. El *tiempo* permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. Unite the Nations desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca a su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

América Latina

La iniciativa Earth Charter²

Los cursos de Earth Charter (o Carta a la Tierra en español) contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente, los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. El contenido es extenso y cubre muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que pretenden alcanzar los cursos y que están de manera directa relacionados con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- respetar la tierra y la vida en toda su diversidad y el tratamiento de todos los seres vivos con respeto y consideración;
- cuidar la comunidad con comprensión, compasión y amor;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- la afirmación de la igualdad y la equidad de género como requisitos previos para sostener el desarrollo;
- respetar el derecho de todos, sin discriminación, a un entorno natural y social;
- apoyar la dignidad humana, la salud corporal y el bienestar espiritual, con atención especial a los derechos de los pueblos indígenas y las minorías;
- fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- promover una cultura de tolerancia, no violencia y paz;
- responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



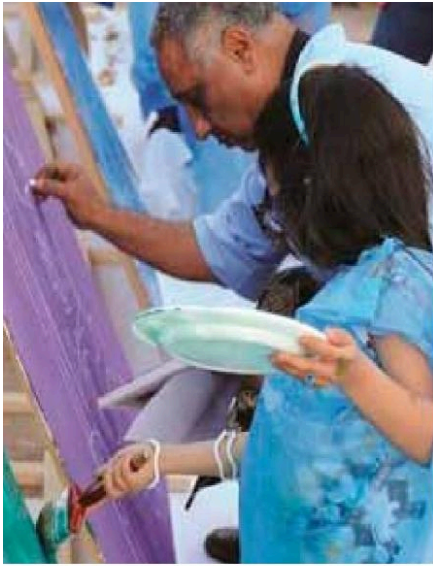
Los cursos de Earth Charter y otras diversas actividades relacionadas se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Egipto

Caminata por el Nilo: Formación de Carácter para la Conciencia Ambiental: ³

El estudio sobre el impacto del marketing en adolescentes ha impulsado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), a exigir la regulación de las prácticas de marketing para garantizar el cuidado a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos con el propósito de aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un ejemplo de campañas ambientales en las escuelas egipcias son las campañas realizadas a nivel escolar por la Hayah International Academy. La escuela se apoya con la participación de diversos grupos interesados en sus iniciativas, tales como padres, empresas o sector privado y entidades públicas encargadas de formular políticas para la comunidad. Entre las campañas de esta iniciativa están “Go Green” y la destacada “Walk for a Cause”, la cual recaudó fondos para la conservación del agua del Nilo.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Artes creativas

Los dilemas asociados con el consumo sostenible han existido durante mucho tiempo, pero en la actualidad se han intensificado y requieren atención inmediata. Música, arte, drama y literatura son partes importantes del mundo comercial. Estas también pueden ser una parte valiosa en el proceso de aprendizaje, ya que sirven para describir dilemas, proporcionar información o sugerir soluciones. Tanto la literatura clásica como la moderna han abordado la mayoría de los temas relacionados con la Educación para el Consumo Sostenible (ECS). Leer y discutir libros, artículos, cuentos, poemas y otros textos relevantes son métodos esenciales para el aprendizaje sobre el consumo sostenible.

Francia

Asociación Pour la Terre ⁴

La Asociación sin fines de lucro "Pour la Terre" (Por la Tierra en español), se dedica a educar a niños y jóvenes sobre la importancia del desarrollo sostenible utilizando la música y eventos musicales como herramientas educativas. Desde 2001 se ha centrado en la celebración de eventos de plantación de árboles para niños de 6 a 12 años en todo el mundo, con canciones y arte ambiental, en colaboración con las principales organizaciones forestales como el Servicio Forestal del USDA, el Servicio de Parques Nacionales y la ONF francesa. Pour la Terre recibió la solicitud de producir un CD de música para niños y jóvenes, junto con un kit escolar que presenta cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los kits fueron distribuidos a más de 7,660 centros educativos en más de 180 países. Pour la Terre acumuló el apoyo y la participación de los principales artistas internacionales, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, el John Butler Trio y Raffi, a Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, los Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Mujeres tejedoras de fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability, o Diseño para la Innovación Social hacia la Sostenibilidad en español), es una red de laboratorios de diseño ubicados en escuelas y universidades con el fin de desarrollar el diseño. La finalidad consiste en la promoción de la innovación social como el fundamento de la integración de la profesión del diseño, por ende, la utilización de las herramientas para la sostenibilidad y el

fortalecimiento del tejido social, con la implicación de los estudiantes y comunidades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona se ha involucrado en la producción y transformación de fique (el cual está hecho de árboles de maguey) como tipo de arte. La comunidad ha

realizado la consolidación de esta empresa comunitaria para que se convierta en una organización rentable y soberana.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Actividades compartidas entre generaciones

La educación para el consumo sostenible va más allá de las actividades de docentes y estudiantes. Esto es fundamental para el aprendizaje continuo fuera del entorno escolar, que se realiza en el ámbito familiar, en la comunidad local, además en contextos educativos no formales. Este enfoque involucra en desafiar las brechas entre generaciones al identificar valores comunes, establecer metas conjuntas, además la fomentación del intercambio y la ayuda a nivel comunitario. La Educación para el Consumo Sostenible (ESC) respeta la diversidad de la cultura y el estilo de vida. ESC fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. El objetivo de ESC es buscar soluciones rentables que posean un fundamento tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Tailandia

Escuelas Eco⁶

El reforzamiento escolar se basa en el desarrollo de entorno de vida permanentes. El marco conceptual de las “escuelas Eco” está diseñado para la construcción del proceso de gestión del conocimiento focalizado en problemas locales, en donde existe la colaboración de los estudiantes, docentes, escuelas, familias y comunidades. El desenlace de las actividades fue la creación de un conjunto

de conocimientos para la resolución de problemas.

Las actividades generaron un conjunto pasos precisos que resolvieron los problemas comunitarios a través de prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan con la creación de interacción dentro de la comunidad para identificar los problemas entre las diversas partes. Una vez reconocidos los problemas, se aplicó el método científico y el estudio social como herramientas de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas se basa en un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis de estos mismos. Tal conocimiento puede utilizarse para investigar racionalmente los problemas o cualquier tema de interés. Este aprendizaje interactivo impulsa a los estudiantes a comprender los problemas. Primero se debe iniciar con el proceso de resolución de problemas, luego crear un plan de proyecto y finalmente llevar a cabo la implementación de las tareas. El ciclo PHVA (Planificar, hacer, verificar y actuar) se utiliza como herramienta principal en el trabajo sistemático para desarrollar habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

Programa ADIWIYATA (En EA escolar/escuela verde) ⁷

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwiyata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno cotidiano, ya sea integrarlo en el plan de estudio básico o establecerlo como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear las mejores condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan tomar un rol y participar en el cuidado y gestión del medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan en conjunto para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas medioambientales tanto a nivel mundial como nacional. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades dinámicas. Y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONGs. El programa también incluye un premio para las escuelas que han logrado avances significativos en la adopción de un currículo "verde", la participación en acciones comunitarias y las mejoras en la infraestructura escolar.



Japón

Libro de la Eco-contabilidad doméstica ⁸

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO2 en los hogares. Los proyectos del "Libro de la Eco-contabilidad doméstica" pueden identificarse promoviendo la reducción para la sostenibilidad comunitaria ESC en este interés. El proyecto alienta a las familias a realizar un seguimiento de su uso de recursos y producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO2 en sus hogares. En un principio, este proyecto fue promovido por el Ministerio de Energía en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los patronos corporativos.

“ Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser [al cambio climático]”

‘Una realidad incómoda’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos que van de la mano con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y ser capaz de ejercer las responsabilidades de un ciudadano así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda para los demás. La ESC se puede enseñar como proyectos de servicio de participación comunitaria. "Hay una gran cantidad de buenas prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; estas actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y crecimiento."⁹

Turkia

Kardelenler : "Snowdrops"¹⁰

La ONG «Cagdas Yasami Destekleme Dernegi» (CYDD), consciente de los problemas de la escasa participación de las niñas en la escuela desde 1997, ha puesto en marcha un proyecto de becas para la educación de las niñas con el fin de motivar a las familias con problemas económicos para que envíen a sus hijas a la escuela y de concienciar sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54,344 niñas han sido beneficiadas de este proyecto de becas. Este proyecto escolar de becas fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Snowdrops" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Papá mándeme a la escuela" es un co-proyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho una amplia publicidad en cooperación con CYDD para concientizar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo solo por nombrar algunos.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Fairtrade International ¹¹

“Fairtrade International” es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación de un comercio justo a nivel internacional. La marca FAIR-TRADE ofrece a los consumidores una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos Fairtrade ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Fairtrade se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantizar un ambiente libre de esclavitud moderna, incluyendo la eliminación de la explotación laboral infantil. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la cuota Fairtrade Premium a su comunidad “Fairtrade cooperative”, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrían ir a la escuela. En Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) también utiliza parte de los ingresos de Comercio Justo para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de productores de café. Al utilizar Fairtrade Premium, ellos contrataron más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



● Campañas comunitarias

Los temas relacionados con el consumo sostenible son complejos y de manera frecuente controversiales. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que

conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

República de Corea del Sur

Movimiento de las Tiendas ecológicas ¹²

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante impulsar el consumo sostenible de los ciudadanos. Es evidente que este movimiento es incentivado por miembros de la comunidad, no iniciado por el gobierno, y fue el resultado de la apertura de un comercio llamado "Green shop". El objetivo principal de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no utilizaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es destacado que se proporciona un programa de educación a los miembros de la comunidad cada vez que se abren Tiendas ecológicas en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad amplificada y orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de las Green Shops en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Ecológicas indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Yo, **Nathaly Magdalena Benitez Guevara**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **Learning to Transform Oneself and Society (12 páginas)**.

Nathaly Magdalena Benitez Guevara

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display





Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

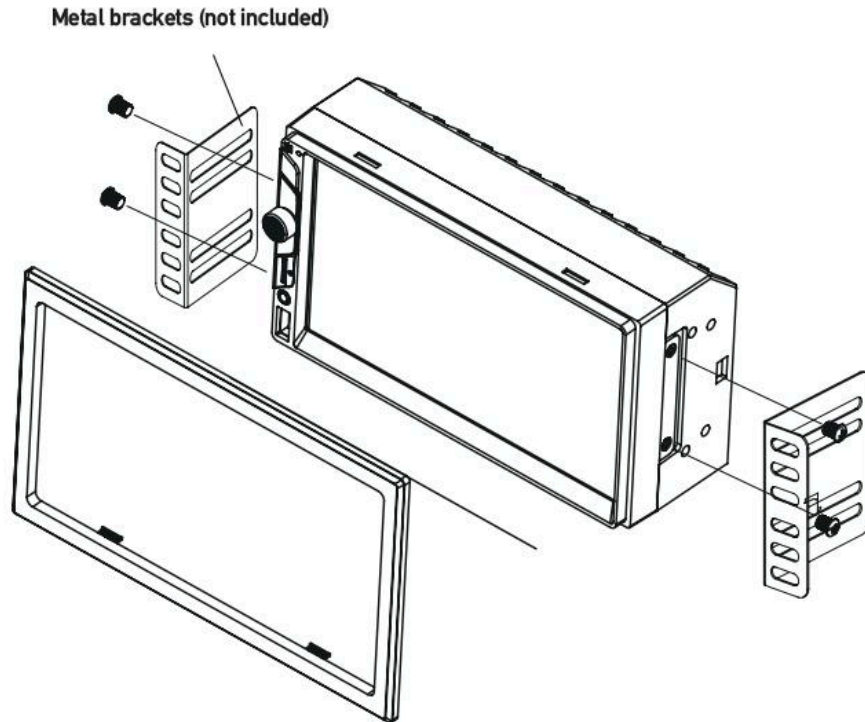
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

Getting Started

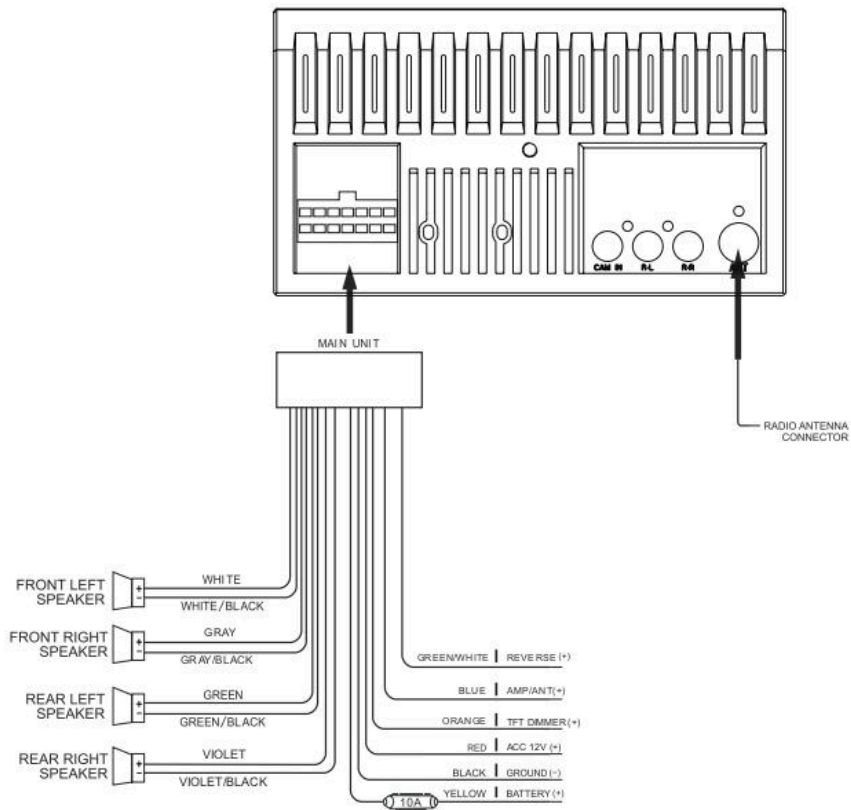
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input

A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.

Control Locations



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up | ⑥ Reset |
| ③ Power/Volume/Mute | ⑦ Auxiliary Input |
| ④ Tune/Track Down | ⑧ USB Port |



General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	--

General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

- Dimmer** ① Press to dim the display.
- Voice Activation** ② Press to utilize Voice Activation feature.
- Audio** ③ Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.
- Navigation** ④ Press to directly access Navigation app.
- Settings** ⑤ Press to access the settings menu.

AM/FM Tuner Operation



Radio Operation	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
Main Menu ①	Press to return to Main Menu screen.
Current Mode Indicator ②	Displays current mode of operation.
Tune Frequency Down ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
Band ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
Local / Distance ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
Tune Frequency Up ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
Stereo ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
Preset Stations ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
AS/PS ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

USB/microSD Card Operation



USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

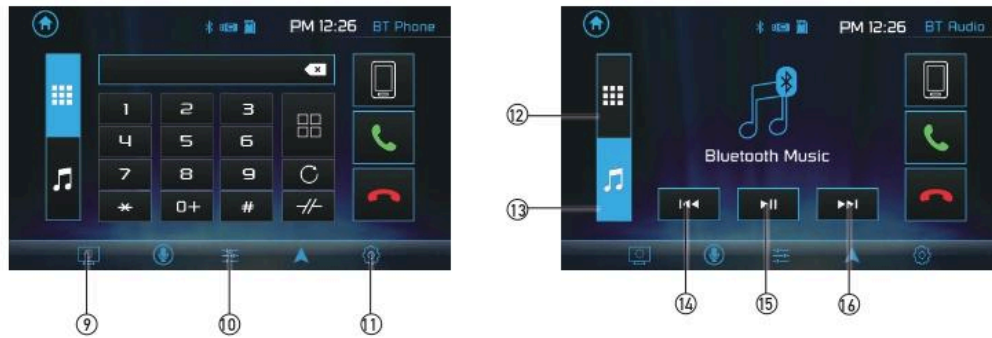


Bluetooth Operation



Preparation	Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.
Pairing a New Device	The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000". The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.
Connecting a Paired Device	Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.
Bluetooth Phone	To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.
Main Menu ①	Press to return to the Main Menu screen.
Phone Keypad ②	Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.
Current Mode Indicator ③	Displays current mode of operation.
Bluetooth Phone ④	Press to access Bluetooth phone.
Bluetooth Music ⑤	Press to access Bluetooth music.
Available Devices ⑥	Press to view a list of available devices.
Talk ⑦	Press to connect a call.
End Call ⑧	Press to end a call.

Bluetooth Operation



- Dimmer ⑨ Press to dim the display.
- Audio ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track ⑯ Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

- | | |
|--------------------------|---|
| Using Rear Camera | <p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p>Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p>Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p> |
| Auto Selection | <p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p>Note: The external video output is not active when using the rear camera input.</p> |



Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

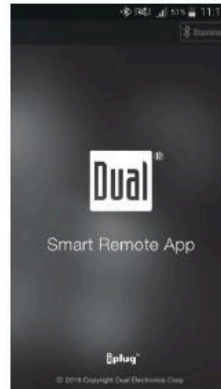
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control


Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.

Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button! Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).



XVM279BT

MANUAL DE INSTALACIÓN Y USUARIO

Receptor multimedia con
Bluetooth® y pantalla táctil de 7
pulgadas





Información de seguridad

Antes de intentar instalar o utilizar este dispositivo, por favor lea todas las instrucciones con atención.

Debido a su naturaleza técnica, es de suma importancia que un instalador profesional o un distribuidor autorizado instale su dispositivo DUAL XVM279BT. Este producto está diseñado solo para vehículos con polo a tierra negativo de 12V en específico.

Precauciones para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar con firmeza la unidad a la toma de tierra del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- Evite instalar la unidad en un lugar expuesto a la luz solar, a altas temperaturas, al agua o la humedad.
- No someta la unidad a golpes excesivos.
- Cuando reemplace un fusible, use únicamente uno nuevo con el valor nominal prescrito. Al usar un fusible con el valor nominal incorrecto puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el cableado eléctrico del vehículo.
- Utilice únicamente los accesorios y el arnés del cableado eléctrico proporcionado.
- No puedes ver videos mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro donde estacionar y ponga el freno de mano.
- Si experimenta problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona correctamente, reiniciela como se describe en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame al centro de asistencia técnica 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, limpie únicamente con un paño de silicona seco o un paño suave. Evite el uso de paños rígidos o disolventes volátiles como disolvente de pintura y alcohol. El uso de los productos mencionados puede rayar la superficie del panel y/o borrar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad descienda (como en invierno), el cristal líquido que está dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal se restablecerá después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, ya sea de batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para prevenir pérdidas de voltaje.
- Si la pantalla LCD está dañada o rota, no toque el líquido cristalino. El líquido de cristal líquido puede ser peligroso para su salud o incluso mortal. Si el líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávese con jabón de inmediato.

Cumplimiento con la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las Regulaciones de la FCC. El funcionamiento de la unidad está sujeto a las siguientes dos condiciones:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias perjudiciales y
- (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia que reciba, incluso aquellas que puedan provocar un funcionamiento indebido.

Advertencia: Cualquier cambio o modificación de esta unidad no aprobados expresamente por la parte responsable del cumplimiento podría anular la autoridad del usuario para utilizar este equipo.

NOTA: Este equipo ha sido sometido a las pruebas pertinentes y cumple con los límites establecidos para un dispositivo digital de Clase B, conforme al Apartado 15 de las Normas de la FCC. Estos requisitos pretenden garantizar una protección adecuada ante posibles interferencias perjudiciales en una instalación residencial. Este equipo genera, utiliza y puede emitir energía de radiofrecuencia y, si no se instala y utiliza conforme a las instrucciones, podría causar interferencias perjudiciales en las comunicaciones de radio. No obstante, no se puede garantizar que no haya interferencias en una instalación particular. Si este equipo causa interferencias perjudiciales en la recepción de radio o televisión, lo cual puede determinarse al apagar y encender el equipo, se recomienda al usuario intentar corregir la interferencia mediante una o más de las siguientes medidas:

- Cambie la orientación o la ubicación de la antena receptora.
- Incrementa la distancia entre el equipo y el receptor.
- Conecte el equipo a un tomacorriente o en un circuito distinto al que está conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico experimentado de radio/TV para obtener ayuda.

Preparación

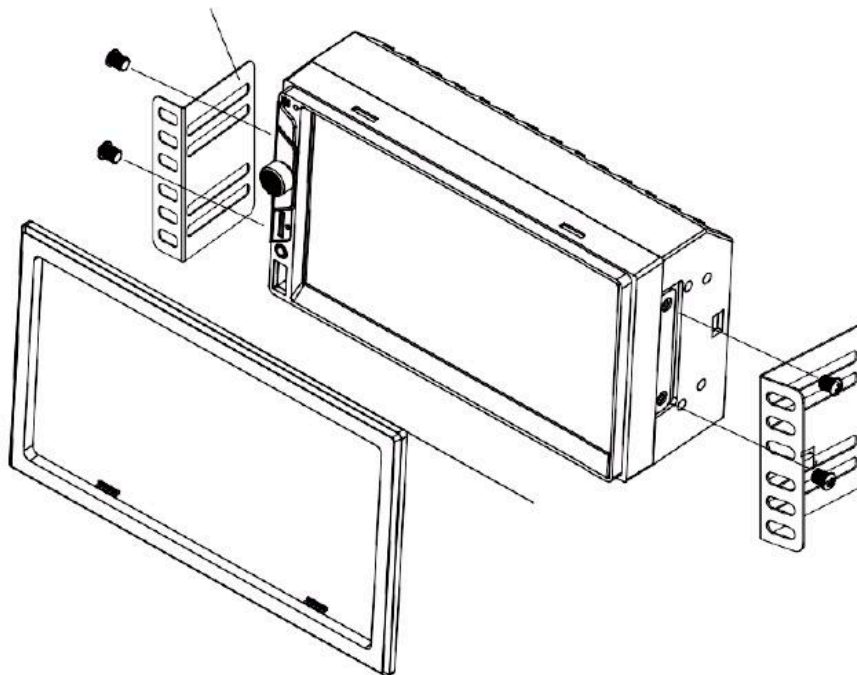
Antes de empezar

- Desconecte el polo negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté expuesta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

Primeros Pasos

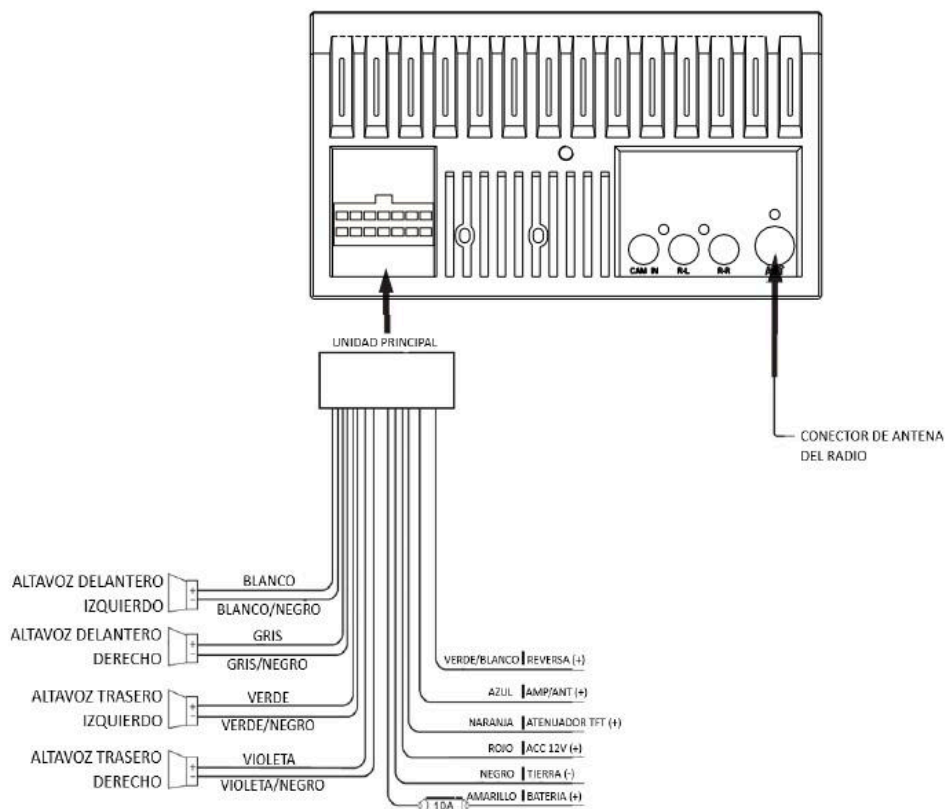
- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera del marco de montaje.
- Instale el marco de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el cableado eléctrico como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si tiene dudas.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador para el cableado eléctrico (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y verifique el funcionamiento correcto.
- Coloque el anillo de acabado en su sitio (si es necesario).
- Deslice la unidad en el marco de montaje para asegurarla.

Soportes metálicos (no incluidos)



MÉTODO ESTÁNDAR DE MONTAJE DIN DE CARGA FRONTAL

Diagrama de cableado - Entradas/Salidas



Nota:

Al reemplazar un fusible, asegúrate de utilizar el tipo y amperaje correctos. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños al equipo. La unidad utiliza (1) fusible ATC estilo mini de 10 amperios situado en el conector de alimentación.

Notas del cableado:

Salida de subwoofer

La salida de audio del preamplificador del subwoofer, con cubierta negra y conector RCA verde, funciona en todos los modos de audio.

Entrada de cámara trasera


Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de la cámara.

Ubicaciones del control



- | | |
|-------------------------------|--------------------|
| ① Activación de voz | ⑤ Entrada microSD |
| ② Sintonización/Seguir | ⑥ Reiniciar |
| ③ Encendido/Volumen/Silenciar | ⑦ Entrada auxiliar |
| ④ Sincronizar/Resetear | ⑧ Puerto USB |

Funcionamiento general

Encendido/Apagado	Mantener presionado  por un momento para encenderlo. Manténgalo pulsado para apagarlo.
Volumen	Gire la perilla para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Silenciar	Presione MUTE para silenciar el audio. Presione otra vez MUTE para volver al volumen previamente seleccionado. Girar la perilla de volumen mientras el volumen está silenciado también cancelará la función de silencio.
Modo	Presione MODE para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, Bluetooth teléfono, Bluetooth música, entrada auxiliar, cámara trasera y ajustes. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/ o el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para aparecer en la cadena de selección de modo.
Entrada auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Entrada USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura correspondiente para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Menú principal	Pulse el icono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del menú principal.

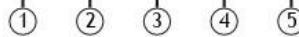


Reiniciar	Para resolver el funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, utilice la punta de un bolígrafo para presionar el botón de REINICIO. La unidad restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.
------------------	---

Funcionamiento general

Menú de ajustes

Seleccionar en la pantalla del menú principal **Configuración** para acceder al menú Configuración y seleccione entre tres categorías representadas por los iconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



Ajustes:

- **Configuración de hora:** acceda y ajuste la fecha y hora.
- **Sonido:** encienda o apague el sonido.
- **Cámara:** activar o desactivar la entrada de la cámara trasera.
- **Volumen:** presione para activar o desactivar la función de volumen.
- **Área de cobertura de radio:** ajuste las siguientes opciones de radio: EE. UU., Asia, Europa o Sudamérica.
- **Calibración** - Sigas las instrucciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión** - Ver los números de versión actuales de la unidad.
- **Restaurar valores predeterminados:** presione para restaurar la unidad a los ajustes de fábrica.

Audio:

- **Efecto de sonido**- Ajuste las Configuraciones de Ecuilización, Agudos/Graves o Balance/

Bluetooth:

- **Conexión automática**- Activa o desactiva la función de conexión automática.
- **Respuesta automática**- Activar o desactivar la función de respuesta automática.

Los controles táctiles en la parte inferior de cada pantalla permiten acceder directamente a funciones importantes durante cualquier modo de operación.

Pantalla táctil Controles

- Regulador de intensidad ①
- Activación de voz ②
- Audio ③
- Navegación ②
- Ajustes ③

- Presione para atenuar la pantalla.
- Presione para utilizar la función de activación por voz.
- Presione para ajustar opciones de audio como ecualizador, agudos/graves o balance/fader.
- Presione para acceder directamente a la aplicación de navegación.
- Presione para acceder al menú de ajustes.

Funcionamiento del Sintonizador AM/FM



Operación de radio		Seleccione el icono de Radio en la pantalla del menú principal.
Menú principal	①	Pulse para volver a la pantalla del menú principal.
Indicador de modo actual	②	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Sincronización de frecuencia baja	③	Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << por un momento para sintonizar la unidad paso a paso.
Banda	④	Presione entre bandas 2 AM y 3 FM.
Local / Distancia	⑤	Presione para alternar entre la sintonización local y a distancia.
Aumento de frecuencia de sincronización	⑥	Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> por un momento para sintonizar la unidad un paso a la vez.
Estéreo	⑦	Presione para alternar entre la sintonización estéreo y mono.
Estaciones preestablecidas	⑧	Mantenga presionado para establecer la emisión actual en ese lugar preestablecido. Pulse por un momento para recuperar el ajuste deseado y comenzar la reproducción.
AS/PS	⑨	Pulse para escanear los ajustes y escuchar los primeros 10 segundos de cada uno. Presione de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora. Mantenga presionado para encontrar y almacenar de forma automática las estaciones más cercanas.

Funcionamiento de USB/Tarjeta microSD



Funcionamiento de USB /microSD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará de forma automática. Para volver a la reproducción de la tarjeta USB o microSD desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.

- **Reproducción USB** - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el lateral de la unidad.
- **Reproducción de tarjeta microSD** - Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe estar hacia arriba.

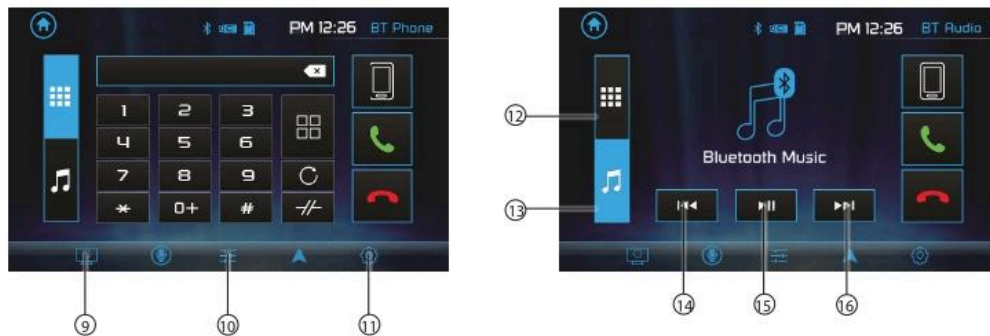
- | | |
|---|---|
| <p>Menú ①</p> <p>Indicador de modo actual ②</p> <p>Repetir ③</p> <p>Reproducir / Pausar ④</p> <p>Aleatorio ⑤</p> <p>Archivo / pista siguiente ⑥</p> <p>Archivo / pista anterior ⑦</p> <p>Bajar carpeta ⑧</p> <p>Subir carpeta ⑨</p> <p>Búsqueda Directa ⑩</p> | <p>Presione para volver a la pantalla del menú principal.</p> <p>Muestra el modo de funcionamiento actual.</p> <p>Pulse para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o Repetir desactivado.</p> <p>Presione para pausar o reanudar la reproducción.</p> <p>Presione para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria.</p> <p>Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.</p> <p>Presione para volver al archivo o pista anterior</p> <p>Presione para avanzar a la siguiente carpeta.</p> <p>Presione para volver a la carpeta anterior .</p> <p>Presione para ingresar el número de archivo y comenzar la reproducción de ese mismo archivo.</p> |
|---|---|

Funcionamiento de Bluetooth



Preparación	Antes de poder usar un dispositivo Bluetooth, debe ser emparejado y conectado. Asegúrese de que el Bluetooth esté activado en tu dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento.
Emparejar un nuevo Dispositivo	La unidad emite la señal de emparejamiento constantemente cuando no hay dispositivos conectados. Completa la secuencia de emparejamiento desde tu dispositivo Bluetooth. Consulte el manual de instrucciones de su dispositivo para más detalles. El nombre del dispositivo es "XVM279BT". El código de acceso Bluetooth es "0000". La unidad puede estar en cualquier modo de funcionamiento cuando se realiza el emparejamiento. En algunos teléfonos, puede ser necesario realizar el emparejamiento más de una vez.
Conectar un dispositivo emparejado	La mayoría de los dispositivos bluetooth admiten la función de conexión automática y se conectarán automáticamente si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo estaba emparejado con anterioridad, pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la Conexión automática.
Teléfono bluetooth	Para acceder al teléfono, seleccione "Teléfono Bluetooth" en el Menú principal o pulse el icono del teléfono desde cualquier modo operativo.
Menú Principal ①	Presione para volver a la pantalla del Menú Principal.
Teclado del teléfono ②	Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono de su preferencia. Como alternativa, los números pueden marcarse de forma directa desde el teléfono.
Indicador de modo actual ③	Muestra el modo de funcionamiento actual
Teléfono Bluetooth ④	Presione para acceder al Teléfono Bluetooth.

Funcionamiento de Bluetooth



- | | |
|----------------------------|---|
| Música Bluetooth ⑤ | Presione para acceder a la musica Bluetooth. |
| Dispositivos disponibles ⑥ | Presione para ver la lista de dispositivos disponibles. |
| Hablar ⑦ | Presione para conectar una llamada. |
| Finalizar llamada ⑧ | Presione para finalizar una llamada. |
| Atenuador de iluminación ⑨ | Pulse para disminuir la iluminación de la pantalla. |
| Audio ⑩ | Presione para ajustar las opciones de audio. |
| Configuraciones ⑪ | Presione para acceder al menu de configuraciones. |
| Teléfono Bluetooth ⑫ | Presione para acceder al telefono Bluetooth (desde el modo musica). |
| Música Bluetooth ⑬ | Presione para acceder a la musica Bluetooth (desde el modo teléfono). |
| Archivo/pista anterior ⑭ | Presione para volver al archivo o pista anterior. |
| Reproducir/pausar ⑮ | Presione para pausar o reanudar la reproducción. |
| Archivo/pista siguiente ⑯ | Presione para avanzar al siguiente archivo o pista. |

Funcionamiento de la cámara trasera - (Opcional)

- | | |
|--------------------------|---|
| Uso de la cámara trasera | <p>Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (Conector RCA negro). Consulte el diagrama de cableado para obtener más detalles</p> <p>Selección manual: Toque el icono de CÁMARA en el menú principal o en cualquier modo de operación (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo cámara.</p> <p>Nota: El modo manual es para cámaras dedicadas que están SIEMPRE encendidas mientras se conduce, no está diseñado para cámaras que se conectan a la luz de marcha atrás del vehículo.</p> |
|--------------------------|---|

Selección Automática

La unidad seleccionará automáticamente el modo cámara cuando se conecte a los circuitos de la luz de reversa.

Nota: La salida de vídeo externa no está activa cuando se utiliza la entrada

Botón de acceso directo de navegación

Presione el botón de acceso rápido de navegación para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmita al instante el audio de sus aplicaciones favoritas de navegación de un smartphone conectado a través del receptor vía Bluetooth de su automóvil.

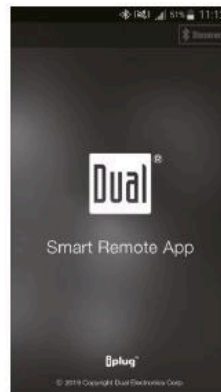
Nota: Se necesita un smartphone reciente para transmitir la navegación.

Control remoto de aplicación inteligente iPlug P1 doble


Utilice la aplicación del control remoto inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono inteligente Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.

Cambie el modo, estación, canción, volumen y configuración directamente desde su teléfono inteligente sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue la aplicación de control remoto Dual iPlug P1 Smart desde la App Store de Apple o Google Play Store e instálela en su teléfono inteligente o tableta (enlace de descarga de código QR a la derecha).



Activación por voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ a través del Bluetooth de su automóvil. Interactúe con el asistente de tu smartphone mientras conduce con solo pulsar un botón. El Bluetooth debe estar emparejado entre su smartphone y el receptor. Presione el botón de activación por voz , y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o el Asistente de Google™ en su smartphone. Tendrá que cambiar manualmente al modo anterior o deseado una vez que finalice esta operación.

Entrada auxiliar frontal de 3.5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3.5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar del Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectado a la salida de auriculares del dispositivo).



UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF SCIENCE AND ARTS
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES
SPECIALIZATION COURSE TRANSLATION – SEMESTER II-2025



Certificado de traducción

Para los usos que el interesado estime convenientes y sin asumir responsabilidad alguna por contenido en el documento original, certificamos que la traducción anterior es una descripción fiel y exacta del documento escrito originalmente en inglés.



Yo, **Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento “**Installation/owner 's manual XVM279BT**” (12 páginas).

Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Certificate of Birth Resulting in Stillbirth

Original:

State of North Carolina
Department of Health and Human Services
N.C. VITAL RECORDS

Certificate of Birth Resulting in Stillbirth

1. Name of Fetus Lily Katherine Allen-Ball 2. Sex Female
3. Date of Delivery March 16, 2010 4. County of Delivery Wake County
5. Name of Facility Rex Healthcare
6. City, Town or Location Raleigh, North Carolina

PARENTAGE

Father	Mother
7. Name _____	9. Maiden Name <u>Hannah Rose Allen</u>
8. Date of Birth _____	10. Date of Birth <u>August 12, 1989</u>

Date Filed March 22, 2010 Fetal Death Report Number 201000000131
Date Issued March 19, 2012

This is to certify that this certificate is based upon information available from a fetal death report on file in this office.

Linda Brinkley
Linda Brinkley
State Registrar

This certificate is not proof of a live birth.



06/2011
NC Vital Records

Translation:

Estado de Carolina del Norte
Departamento de Salud y Servicios Humanos
REGRISTO CIVIL C.N

Certificado de Muerte Fetal

1.Nombre del Feto Lily Katherine Allen-Ball 2.Sexo Femenino
3.Fecha de Parto 16 de marzo de 2010 4. Condado de expedición Condado de Wake
5.Nombre de la Institución Rex Healthcare
6.Ciudad, pueblo o Locación Raleigh, Carolina del Norte

FILIACIÓN

Padre	Madre
7.Nombre	9.Nombre de soltera Hannah Rose Allen
8.Fecha de Nacimiento	10.Fecha de Nacimiento 12 de agosto de 1989

Fecha de registro 22 de marzo de 2010 Numero de reporte de muerte fetal 201000000131
Fecha de emisión 19 de marzo de 2012

Se certifica que esta acta se basa en la información disponible en un informe de muerte fetal archivado en esta oficina

Firma
Linda Brinkley
Registro Estatal

Sello

Este certificado no es prueba de un nacimiento

Yo, **Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **Certificate of Birth Resulting in Stillbirth (1 pagina)** .

Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Certificate of Birth

Original:

No fee is chargeable for this certificate

1 & 2 ELIZ. 2 CH. 20

CERTIFICATE OF BIRTH

GH [redacted]

Name and Surname.....

Sex..... *Male*

Date of Birth..... *Thirteenth June 1979*

Place of Birth (Registration District)..... *Oxford*

(Sub-district)..... *Oxford*

I, *R. Dawson* Registrar of Births and Deaths
for the sub-district of *OXFORD* in the
Registration District of *OXFORD* do hereby
certify that the above particulars have been compiled from an entry in
a register in my custody.

Date *19.6.1979*

R. Dawson
Registrar of Births and Deaths.

CAUTION:—Any person who (1) falsifies any of the particulars on this certificate, or
(2) uses a falsified certificate as true, knowing it to be false, is liable to prosecution.

Translation:

No hay cobro por esta partida.

1 y 2 ELIZ. 2 CH. 20

CERTIFICADO  **DE NACIMIENTO**

GH

Nombre y Apellido _____

Sexo **Masculino**

Fecha de Nacimiento **Trece de junio de 1979**

Lugar de Nacimiento { Distrito de Registro **Oxford**
Sub Distrito **Oxford**

Yo, **R. Dawson** Registrador de nacimientos y defunciones
en el sub distrito de **Oxford** En el
Distrito de Registro de **Oxford** Por este medio certifico que
los datos anteriores han sido recopilados de un registro que está a mi
cargo

Fecha **19/06/1979**

R. Dawson
Registrador de nacimientos y defunciones

PRECAUCIÓN: cualquier persona que (1) falsifique algún dato en esta partida, o (2) use una
partida falsificada como auténtica, sabiendo que es falsa, está sujeto proceso judicial.

Yo, **Elsy Abigail Alvarado Rivera**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **Certificado de Nacimiento (1 página)** de **R. Dawson**.

Elsy Abigail Alvarado Rivera

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Certificate of Birth

Original:



BIRTH - NAISSANCE

Ontario

Birth Certificate
Certificat de naissance

Version 2014

Registrar General
Registraire général de l'état civil

Deputy Registrar General
Registraire générale adjointe

Alexandria Schmidt

Name: **ZHANG, EMILY WEI**
Nom

Date of Birth: **MARCH 7, 1992**
Date de naissance

Sex: **F**
Sexe

Birthplace: **SAULT STE. MARIE**
Lieu de naissance

Date of Registration: **MARCH 20, 1992**
Date d'enregistrement

Registration No.: **1992-05-365291**
No d'enregistrement

Issue Date: **JUN 30, 2014**
Date de issue

Certificate No.: **14883092-001**
No de certificat

0 N 0 0 0 0 0 0 3

Translation:

NACIMIENTO NAISSANCE

 **Ontario**

Certificado de Nacimiento
Certificat de naissance

SELLO
extracto certificado del
registro de nacimiento
EXTRAIT CERTIFIÉ CONFORMÉ
DE L'ENREGISTREMENT
DE NAISSANCE

FIRMA
Director del Registro civil
Registraire général de l'état civil

FIRMA
Secretaria general adjunta
Registraire générale adjointe

Version 2014

Nombre **ZHANG, EMILY WEI**
Nom

Fecha de nacimiento **7 DE MARZO DE 1992** Sexo **F**
Date de naissance **7 DE MARZO DE 1992** Sexe **F**

Lugar de nacimiento **SAULT STE. MARIE**
Lieu de naissance

Fecha de registro **20 DE MARZO DE 1992**
Date d'enregistrement

Número de registro **1992-05-365291**
No d'enregistrement

Fecha de emisión **30 DE JUNIO DE 2014** Número de certificado
Date de issue **30 DE JUNIO DE 2014** No de certificat **14883092-001**




0 N 0 0 0 0 0 0 0 3

Yo, **Nathaly Magdalena Benitez Guevara**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **Certificado de Nacimiento (1 página)** de **Emely Wei Zhang**.

Nathaly Magdalena Benitez Guevara

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Certificate of Vital Record

Original:

STATE OF TEXAS
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES
VITAL STATISTICS

TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS
DEC 01 2021
STATE OF TEXAS

BIRTH NUMBER

1. Child's Name		First	Middle	Last	Suffix	2. Date of Birth (mm/dd/yyyy)	3. Sex
						11/26/2021	MALE
4a. Place of Birth - County	4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.)		5. Time of Birth	6a. Plurality - Single, Twin, Triplet, etc.		6b. If Plural Birth, Born 1st, 2nd, 3rd, etc.	
BEXAR	SAN ANTONIO		01:38 PM	SINGLE			
7a. Place of Birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):				7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI (If Not Institution, Give Street Address)			
				NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL			
8a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address				9a. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated.			
STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258				MEGHAN CONTRERAS Signature and Title 12/01/2021 Date Signed			
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):				9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):			
10. Mother's Name Prior to First Marriage		First	Middle	Last	Suffix	11. Date of Birth (mm/dd/yyyy)	12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)
13a. Residence - State	13b. County	13c. City, Town or Location			13d. Street Address or Rural Location		
TEXAS	BEXAR	SAN ANTONIO					
13e. Zip Code	13f. Inside City Limits <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	14. Mailing Address:		14. Mailing Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or: (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)			
15. Father's Name Prior to First Marriage		First	Middle	Last	Suffix	16. Date of Birth (mm/dd/yyyy)	17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)
18. Signature of State Registrar							

VS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.

This is a true and correct copy of the record as registered in the State of Texas. Issued under the authority of Section 191.051, Health and Safety Code.

ISSUED
DEC 29 2021
WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND

TARA DAS
STATE REGISTRAR

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

Translation:

ESTADO DE TEXAS						
CERTIFICADO DE REGISTRO CIVIL						
SERVICIOS DE SALUD DEL DEPARTAMENTO ESTATAL ESTADÍSTICAS DEMOGRÁFICAS						
SERVICIOS DE SALUD DEL DEPARTAMENTO ESTATAL DE TEXAS - ESTADÍSTICAS DEMOGRÁFICAS						
01 DE DIC DEL 2021						
ESTADO DE TEXAS			CERTIFICADO DE NACIMIENTO		NÚMERO DE NACIMIENTO	
1. Primer nombre		Segundo		Tercero		Apellido
					Sufijo	2. Fecha de nacimiento
						26/11/2021
3. Sexo						
HOMBRE						
4a. Lugar de nacimiento - Condado		4b. Ciudad o Pueblo (Si está fuera de los límites de la ciudad, dar n.º de distrito)			5. Hora de nacimiento	6a. Pluralidad - Único, Gemelo, Trillizos, etc.
BEXAR		SAN ANTONIO			01:38 PM	ÚNICO
7a. Lugar de nacimiento		<input type="checkbox"/> Clínica/Consultorio <input type="checkbox"/> Centro de maternidad <input checked="" type="checkbox"/> Hospital		7b. Nombre del Hospital o Centro de maternidad (Si no hay instrucción, dar dirección)		
<input type="checkbox"/> Parto en casa (Previsto para realizarse en casa?) <input type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> No		<input type="checkbox"/> Otro (Especificar):		"NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL"		
8a. Nombre, NPI y Dirección postal del asistente				9a. Certificador - Certifico que este niño nació vivo en el lugar, hora y fecha establecidos.		
STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258				MEGHAN CONTRERAS		01/12/2021
				Firma y Titular		Fecha de firmado
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> Enfermera obstétrica <input type="checkbox"/> Partera <input type="checkbox"/> Otro						
9b. <input type="checkbox"/> Asistente <input checked="" type="checkbox"/> Gerente de instalaciones / Designado <input type="checkbox"/> Otro (Especificar):						
10. Nombre de la madre antes del matrimonio			Segundo		Tercero	
Apellido			Sufijo		11. Fecha de nacimiento	
12. Lugar de nacimiento (Estado, Región o País extranjero)						
13a. Residencia - Estado		13b. Condado		13c. Ciudad, Pueblo o Ubicación		13d. Dirección o Ubicación rural
TEXAS		BEXAR		SAN ANTONIO		
13e. Código postal		13f. Dentro de los límites de la ciudad <input checked="" type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> No	14. Dirección postal		<input checked="" type="checkbox"/> La misma que la residencia, o: (Si es la misma que la residencia, indique solo el código postal)	
15. Nombre del padre antes del matrimonio			Segundo		Tercero	
Apellido			Sufijo		16. Fecha de nacimiento	
17. Lugar de nacimiento (Estado, Región o País extranjero)						
18. Firma del Registrador estatal						
<i>FIRMA</i>						
VS - 111.2 REV. 05/01 AVERTENCIA: LA MULTA POR HACER UNA DECLARACIÓN FALSA A SABIENDAS EN ESTE FORMULARIO PUEDE SER DE 2 A 10 AÑOS EN PRISIÓN Y UNA MULTA DE HASTA \$5,000.						
<p>Esta es una copia verdadera y correcta del historial registrado en el Estado de Texas. Emitido bajo la autoridad de la Sección 191.051, Código de salud y seguridad.</p> <p>EMITIDO</p> <p>29 DIC 2021</p> <p>ADVERTENCIA: ESTE DOCUMENTO TIENE UN BORDE AZUL OSCURO Y UN FONDO DE COLOR</p> <p style="text-align: right;"><i>FIRMA</i></p> <p style="text-align: right;">REGISTRADOR ESTATAL</p>						
ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE						

Yo, **Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **Certificado de Nacimiento (1 página)** de **Meghan Contreras**.

Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Certificate of Marriage

Original:

STATE OF CALIFORNIA
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

COUNTY OF LOS ANGELES
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

DEF. SEC. 7, C. 389 **CONFIDENTIAL** 5 2015 19 021961
LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS
USE DARK INK ONLY LOCAL REGISTRATION NUMBER

11 Groom B Bride FIRST PERSON DATA	1A. FIRST NAME BRITTNI		1B. MIDDLE ANNE		
	1C. CURRENT LAST PALMER		1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) -		
	2. DATE OF BIRTH (MM/DD/YYYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. PREV. MARRIAGE(S) END BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> ANNEAULT <input type="checkbox"/> TERM SEPF <input type="checkbox"/> N/A	5A. LAST MARRIAGE(S) END BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> ANNEAULT <input type="checkbox"/> TERM SEPF <input type="checkbox"/> N/A	
	5. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		6. CITY WOODLAND HILLS	7. STATE/COUNTRY CA	8. ZIP CODE 91367
	10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA		
	10A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA		
12 Groom C Bride SECOND PERSON DATA	12A. FIRST NAME ANDREA		12B. MIDDLE -		
	12C. CURRENT LAST DIPRE		12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C) -		
	13. DATE OF BIRTH (MM/DD/YYYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. PREV. MARRIAGE(S) END BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> ANNEAULT <input type="checkbox"/> TERM SEPF <input type="checkbox"/> N/A	16A. LAST MARRIAGE(S) END BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> ANNEAULT <input type="checkbox"/> TERM SEPF <input type="checkbox"/> N/A	
	17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		18. CITY WOODLAND HILLS	19. STATE/COUNTRY CA	20. ZIP CODE 91367
	21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA		
	21A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA		
ATTWIT WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE, IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 308 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.					
22. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELD 1A-1D /s/ BRITTNI ANNE PALMER		24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELD 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE			
LICENSE TO MARRY THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED; OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 302; THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEE'S PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON OR PERSONS AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, TO SOLEMNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 300. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.					
25A. ISSUANCE DATE (MM/DD/YYYY) 11/12/2015	25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/YYYY) 02/10/2016	25C. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN	25D. SIGNATURE OF COUNTY CLERK <i>[Signature]</i>		
26. MARRIAGE LICENSE NUMBER C2353224	27. COUNTY OF ISSUE LOS ANGELES	28. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO THESE OFFICES: 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650			
ITEMS TO BE SIGNED BY NOTARY PUBLIC A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.					
29A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF -		29B. TYPED NAME OF NOTARY -		29D. AFFIX NOTARY SEAL	
SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS 30 DAY OF 30 20 15					
BY 30C. SIGNATURE OF NOTARY -					
PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSON(S) WHO APPEARED BEFORE ME.					
CERTIFICATION OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA, THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.					
21A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/YYYY) 11/12/2015		21B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS	21C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES		
23A. SIGNATURE OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE <i>[Signature]</i>		23B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION			
23C. FULL NAME OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) ANDREA ORTIZ		23D. OFFICIAL TITLE MINISTER			
23E. ADDRESS, CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE 14729 VICTORY BLVD, VAN NUYS, CA 91411					
HOW MIDDLE (IF LAST NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D) OR ANY FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)					
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A	29B. MIDDLE	29C. LAST			
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 12A	29B. MIDDLE	29C. LAST			
COUNTY CLERK 21. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN					
21B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i>		21C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016			

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS VS 123 (04/9/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

Dean C. Logan
DEAN C. LOGAN
Registrar-Recorder/County Clerk

MAY 08 2016
1000001046374

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

Translation:

ESTADO DE CALIFORNIA

CERTIFICACIÓN DE REGISTRO CIVIL

CONDADO DE LOS ÁNGELES

OFICIAL DE REGISTRO/SECRETARIO DEL CONDADO

DUPLICADO 2008

CONFIDENCIAL

5 2015 19 021961

LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO

NÚMERO DE REGISTRO LOCAL

DEBE SER LEGIBLE - NO HACER CAMBIOS MODIFICACIONES O NINGÚN TIPO DE ALTERACIONES
USAR ÚNICAMENTE TINTA NEGRA

DATOS PERSONALES DE LA PRIMERA PERSONA
 DATOS PERSONALES DE LA SEGUNDA PERSONA
 DECLARACIÓN JURADA
 LICENCIA DE MATRIMONIO
 CERTIFICACIÓN DE PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO
 NUEVOS NOMBRES (SI APLICA) (VER REVERSO)

NÚMERO DE REGISTRO

1A. PRIMER NOMBRE BRITNI		1B. SEGUNDO NOMBRE ANNE	
1C. APELLIDO ACTUAL PALMER		1D. APELLIDO DE NACIMIENTO	
2. FECHA DE NACIMIENTO 08/26/1987	ESTADO/PAÍS NACIMIENTO CA	4. MATRIMONIO/DIVORCIO 0	5A. ÚLTIMO MATRIMONIO/DIVORCIO: 5B. FECHA *MUERTE *ACUERDO *ANULACIÓN: -
6. DIRECCIÓN 5525 CANOGA AVE 115		7. CIUDAD WOODLAND HILLS	8. ESTADO/PAÍS CA
9. CÓDIGO POSTAL 91367			
10A. NOMBRE COMPLETO PADRE TIM LAURENCE PALMER		10B. ESTADO DE NACIMIENTO (FUERA DE USA ESCRIBIR PAÍS) CA	
11A. NOMBRE COMPLETO MADRE NICOLE UNGER		11B. ESTADO DE NACIMIENTO (FUERA DE USA ESCRIBIR PAÍS) CA	
12A. PRIMER NOMBRE ANDREA		12B. SEGUNDO NOMBRE -	
12C. APELLIDO ACTUAL DIPRE		12D. APELLIDO DE NACIMIENTO -	
13. FECHA DE NACIMIENTO 11/09/1974	14. ESTADO/PAÍS NACIMIENTO ITA	15. MATRIMONIO/DIVORCIO 0	15A. ÚLTIMO MATRIMONIO/DIVORCIO: 15B. FECHA *MUERTE *ACUERDO *ANULACIÓN: -
17. DIRECCIÓN 5525 CANOGA AVE 115		18. CIUDAD WOODLAND HILLS	19. ESTADO/PAÍS CA
20. CÓDIGO POSTAL 91367			
21A. NOMBRE COMPLETO PADRE BRUNO DIPRE		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (FUERA DE USA ESCRIBIR PAÍS) ITA	
22A. NOMBRE COMPLETO MADRE TULIA ORLANDI		22B. ESTADO DE NACIMIENTO (FUERA DE USA ESCRIBIR PAÍS) ITA	
NOSOTROS, LOS ABAJO FIRMANTES, DECLARAMOS BAJO PENALIDAD DE PERJURIO SEGÚN LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE LA INFORMACIÓN ANTERIOR ES VERDADERA Y CORRECTA HACIA LO MEJOR DE NUESTRO CONOCIMIENTO Y CREENCIA. DECLARAMOS ADEMÁS QUE ACTUALMENTE ESTAMOS CASADOS EN UNO CON EL OTRO, QUE UNA LICENCIA DE MATRIMONIO DE CALIFORNIA FUE ANTES DE LA CEREMONIA, Y QUE LA CEREMONIA SE CELEBRÓ EN CALIFORNIA. ACUSAMOS RECIBO DE LA INFORMACIÓN REQUERIDA POR EL CÓDIGO DE FAMILIA SECCIÓN 363, Y POR LA PRESENTE SOLICITAMOS UNA LICENCIA Y UN CERTIFICADO DE DECLARACIÓN DE MATRIMONIO.			
23. FIRMA DE LA PERSONA QUE FIGURA EN LOS CAMPOS 1A-1D		24. FIRMA DE LA PERSONA QUE FIGURA EN LOS CAMPOS 12A-12D	
YO, EL ABAJO FIRMANTE, CERTIFICO POR LA PRESENTE QUE LAS PARTES MENCIONADAS ANTERIORMENTE HAN COMPARECIDO PERSONALMENTE ANTE MÍ Y ME HAN DEMOSTRADO, SOBRE LA BASE DE PRUEBAS SATISFACTORIAS QUE SON LAS PERSONAS QUE AFIRMAN SER, HAN DECLARADO QUE CUMPLEN CON TODOS LOS REQUISITOS DE LA LEY Y HAN PAGADO LAS TASAS ESTABLECIDAS POR LA LEY, HABIÉNDOSE CUMPLIDO ESTOS REQUISITOS, POR LA PRESENTE EXPIDO LA LICENCIA Y EL CERTIFICADO DE DECLARACIÓN DE MATRIMONIO.			
25A. FECHA DE EMISIÓN 11/12/2015	25B. FECHA CADUCIDAD 02/10/2016	25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEAN C. LOGAN	25D. FIRMA DEL SECRETARIO O ADJUNTO
25E. N° LICENCIA DE MATRIMONIO C2353224	25F. CONDADO DE EMISIÓN LOS ANGELES	25G. REMITIR LA LICENCIA DE MATRIMONIO (INCLUIR DIRECCIÓN) 12400 IMPERIAL HIGHWAY, NORWALK CA 90650	
Un notario público u otro oficial que complete este certificado solo verifica la identidad del individuo que firmó el documento al que está adjunto este certificado, y no la veracidad, exactitud o validez de dicho documento.		26D. SELLAR CON SELLO NOTARIAL	
25A. ESTADO DE CALIFORNIA, CONDADO DE		25B. NOMBRE DE NOTARIO	
SUSCRITO Y JURADO (O AFIRMADO) ANTE MÍ EL DÍA DE DEL 20		26C. FIRMA DEL NOTARIO	
POR ME HA DEMOSTRADO, BASÁNDOSE EN PRUEBAS SATISFACTORIAS QUE ES LA PERSONA O PERSONAS QUE COMPARECIERON ANTE MÍ.			
YO, EL INFRASCRITO NOTARIO, DECLARO BAJO PENALIDAD DE PERJURIO SEGÚN LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE LAS PARTES MENCIONADAS ANTERIORMENTE FUERON UNIDAS EN MATRIMONIO POR MÍ DE ACUERDO CON LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA. NOTA: LA CEREMONIA MATRIMONIAL DEBE CELEBRARSE EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.			
27A. FECHA DE MATRIMONIO (DDMM/AAAA) 12/11/2015	27B. CIUDAD DE MATRIMONIO VAN NUYS	27C. CONDADO DE MATRIMONIO LOS ANGELES	
28A. FIRMA DE PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO ILEGIBLE		28B. DENOMINACIÓN RELIGIOSA (SI ES CLÉRIGO) SIN DENOMINACIÓN	
28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO (ESCRIBA O IMPRIMA CON CLARIDAD) ANDREA ORTIZ		28D. TÍTULO OFICIAL MINISTRO	
28E. DIRECCIÓN CIUDAD, ESTADO/CONDADO Y CÓDIGO POSTAL 14729 VICTORY BLVD, VAN NUYS, CA 91411			
NUEVO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA REGISTRADA EN 1A - 1D (SI APLICA) PARA USO EN LA CELEBRACIÓN DEL MATRIMONIO (VEA EL REVERSO PARA MÁS INFORMACIÓN) 28A. NOMBRE - DEBE SER IGUAL AL DE 1A 29. SEGUNDO NOMBRE 29C. APELLIDO			
NUEVO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA REGISTRADA EN 12A - 12D (SI APLICA) PARA USO EN LA CELEBRACIÓN DEL MATRIMONIO (VEA EL REVERSO PARA MÁS INFORMACIÓN) 30A. NOMBRE - DEBE SER IGUAL AL DE 12A 30B. SEGUNDO NOMBRE 30C. APELLIDO			
31A. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL PAÍS DEAN C. LOGAN	31B. FIRMA DEL SECRETARIO O DEL SECRETARIO ADJUNTO	31C. FECHA DE ACEPTACIÓN PARA EL REGISTRO 14 DE MARZO DEL 2016	

Por la presente se certifica que este documento es una copia fiel del expediente oficial registrado ante el Registrador-Secretario/Secretario del Condado.

06 DE MAYO DEL 2016

DEAN C. LOGAN
Registrador-Secretario/Secretario del Condado.

CALOSANG02

Yo, **Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **Certificado de Matrimonio (1 página)** de **Brittini Anne Palmer** y **Andrea Dipre'**.

Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

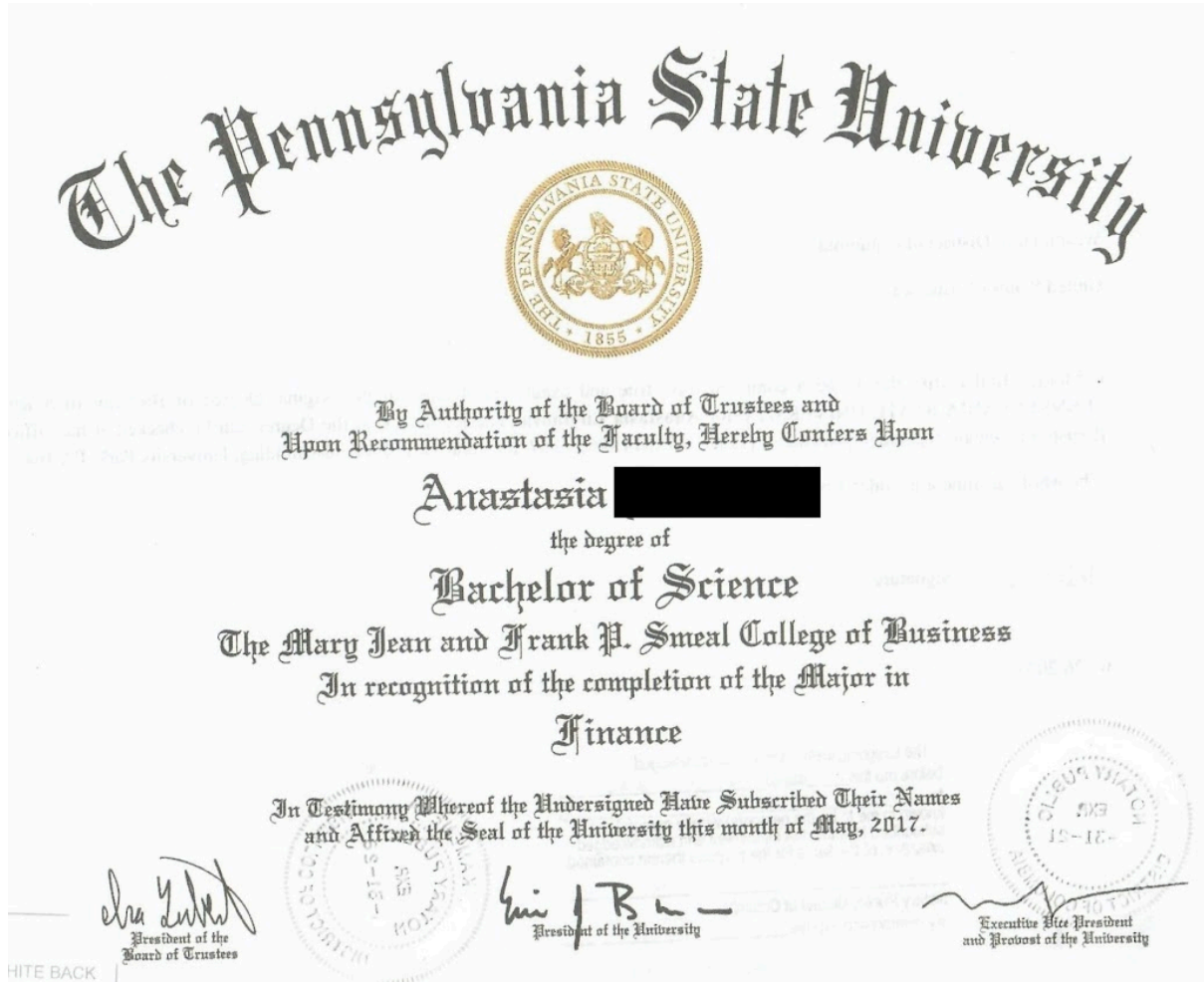
Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Certificate of Degree

Original:



Translation:

Universidad Estatal de Pensilvania

Por autorización de la Junta Directiva y
bajo recomendación de la facultad, por la presente se otorga a

Anastasia [REDACTED]

el Título de

Licenciatura en Ciencias

La facultad de Negocios de "Frank P. Smeal" y "Mary Jean"

En reconocimiento a la finalización de la especialización en

Finanzas

En testimonio del mismo, los abajo firmantes han suscrito y estampado el sello de la
Universidad en este mes de mayo de 2017

Sello

Sello

Firma

Director de la
Junta Directiva

Firma

Rector de la
Universidad

Firma

Vicerrector y decano de la
facultad

Yo, **Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **Título Universitario de Anastasia**.

Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5


Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Transcript

Original:



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR
 (An Institute of National Importance)
SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA
 Website : www.nits.ac.in

Acad-P [redacted] 25 August [redacted]

TRANSCRIPT

PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING

1. Name of student : [redacted]
 2. Registration No : [redacted]
 3. Year of Admission : [redacted]
 4. Year of Passing : [redacted]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		Extra curriculum activities = NSS				Non Credit
Total 1st semester Performance Index =				38	SPI= 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
Total 2nd semester Performance Index=				42	SPI= 7.33	
Cumulative Performance Index =				80	CPI= 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
		Total 3rd semester Performance Index =				40
Cumulative Performance Index =				120	CPI= 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
Total 4th semester Performance Index=				40	SPI= 7.35	
Cumulative Performance Index =				160	CPI= 6.69	

Contd... Page-2

Translation:

INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA: SILCHAR

(Un Instituto de Importancia Nacional)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Sitio Web: www.nits.ac.in

Acad-

25 de agosto

TRANSCRIPCIÓN

**PROGRAMA: LICENCIADO EN TECNOLOGÍA
RAMA: INGENIERÍA ELECTRÓNICA Y DE COMUNICACIONES**

1. Nombre del estudiante : [REDACTED]
2. Número de registro : [REDACTED]
3. Año de ingreso : [REDACTED]
4. Año de aprobación : [REDACTED]

Detalles de los SPI y CPI obtenidos

Semestre	Exam. Realizado	Código de materia	Materia	Crédito	Nota	Año de aprobado en mejora si procede
1°	Nov-Dic - 2015	HS 1101	Habilidades comunicativas	06	BB	
		MA 1101	Matemáticas I	08	CC	
		EE 1101	Ingeniería eléctrica básica	06	BB	
		CH 1101	Química	08	BB	
		CE 1101	Gráficos de ingeniería	05	CC	
		CH 1111	Laboratorio de química	02	BB	
		ME 1111	Taller	03	AA	
		Actividades extracurriculares = NSS			Sin crédito	Aprobado
Total del Índice de Rendimiento del 1er semestre =				38	SPI=7.47	
2°	Abril-2016	ME 1101	Ingeniería Mecánica	08	AB	
		MA 1102	Matemáticas-II	08	CD	
		EC 1101	Electrónica Básica	06	BC	
		PH 1101	Física	08	CC	
		CS 1101	Introducción a la Informática	06	AB	
		CS 1111	Laboratorio de Informática	02	AB	
		PH 1111	Laboratorio de Física	02	BB	
		EE 1111	Laboratorio de Ingeniería Eléctrica	02	AB	
Total del Índice de Rendimiento del 2do semestre=				42	SPI=7.33	
Índice de Rendimiento acumulado=				80	IPC=7.40	
3°	Nov-Dic - 2016	MA 1201	Matemáticas-III	08	CD	
		EC 1201	Señales, Sistemas y Redes	08	CC	
		CS 1201	Estructura de Datos	08	CD	
		EC 1202	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	CD	
		EC 1203	Dispositivos Semiconductores y Circuitos	06	BB	Nov-Dic/17
		EC 1211	Laboratorio de Electrónica-I	02	BB	
		Total del Índice de Rendimiento del 3er semestre=				40
Índice de Rendimiento acumulado=				120	CPI=6.47	
4°	Mayo-2017	EC 1204	Principios de la Ingeniería de Comunicaciones	08	BC	
		EC 1205	Pulso y Circuitos Digitales Electrónicos	08	BB	
		EC 1206	Circuitos Analógicos Integrados y Tecnología	08	BC	
		EC 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	BC	
		HS 1201	Economía Gerencial	06	BC	
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica-II	02	AA	
		Total del Índice de Rendimiento del 4to semestre=				40
Índice de Rendimiento acumulado=				160	CPI=6.69	

Yo, **Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **Transcripción Académica (1 página)**.

Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

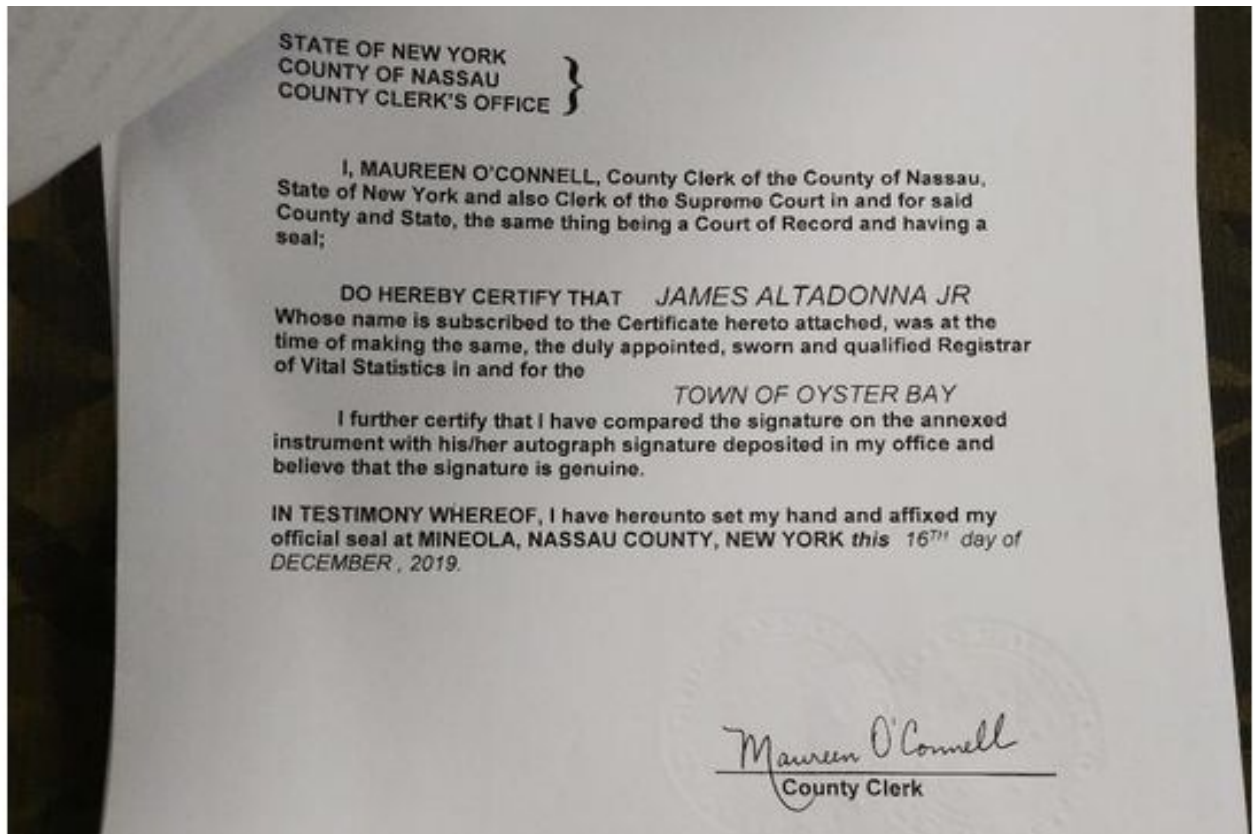
Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Authentication

Original:



Translation:

ESTADO DE NUEVA YORK }
CONDADO DE NASSAU }
OFICINA DEL CONDADO }

Yo, MAUREEN O'CONNELL, secretaria del condado de Nassau, estado de Nueva York, y secretaria de la Corte Suprema en dicho condado y estado, la cual es un Tribunal de Registro y dispone de un sello;

CERTIFICO POR LA PRESENTE QUE JAMES ALTADONNA JR, cuyo nombre se figura en el certificado adjunto, en el momento de su elaboración era el Funcionario de Registro Civil debidamente autorizado, juramentado y calificado en y para la CIUDAD DE OYSTER BAY

Asimismo, certifico que he comparado la firma que figura en el documento adjunto con su firma manuscrita que se encuentra en mi oficina y considero que la firma es auténtica.

EN FE DE LO CUAL, he firmado y estampado mi sello oficial en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK, el día 16 de DICIEMBRE de 2019.

Firma

Secretario del condado

Yo, **Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento **Auténtica (1 página)**.

Cristina Guadalupe Martínez Rodríguez

TRADUCTORA

Acreditado por: Universidad de El Salvador

Dui:01234517-5

Tel. (503)7756-1247

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Auténtica de MRREE

Original:

ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

CERTIFICA

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
Distrito Federal del Servicio Exterior y de Personal

Translation:

ANNEX OF THE DSE-AJ OFFICE

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, IN CHARGE OF DISPATCH OF THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN FORCE. -----

CERTIFIES

That the signature of C. Tadeo Berjón Molinares contained in this document is similar to the one he usually uses in all the documents he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, for which he should be given faith and credit. This work is under the file number DSE/131(SEM)/4428, which is located in the archives of the General Directorate of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. Therefore, this certification does not prejudice the content of this document nor does it grant any legal value to what is expressed in it, which is issued for all purposes to whatever place, in Mexico, Federal District, on the twenty-seventh day of the month of August of two thousand eight. -----

SEAL & SIGN

DSE SHIFT - 35071

I, **Elsy Abigail Alvarado Rivera**, declare that I am competent enough to translate from Spanish to English and that the foregoing translation is a correct and faithful translation of the document “**Autentica de MRREE**”

Elsy Abigail Alvarado Rivera
TRANSLATOR
Accredited by: Universidad de El Salvador
Dui:01234517-5
Tel. (503)7756-1247

SIGNATURE

TRANSLATOR'S SIGN

Certificado de Autenticación

Original:



Translation:

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Nº 0149912**

Ministry of Foreign Affairs

The undersigned official of the Ministry of Foreign Affairs CERTIFIES: That the signature authorizing the foregoing document is AUTHENTIC and corresponds to Martaluz Angulo de d'Aubuisson, in the exercise of her functions as Consul of the Republic of El Salvador accredited to the Republic of Guatemala, based in Guatemala City, due to its similarity to the one registered in this Secretariat of State.

IMPORTANT NOTICE: This authentication is limited to the aforementioned signature, and the official of the Ministry of Foreign Affairs assumes no responsibility for the content or legal validity of the foregoing document, limiting himself solely to recognizing the authenticity of the signature of the official in question.

Antiguo Cuscatlán, May 11, 2010.

[SIGNATURE]

CECILIA GUADALUPE MARTINEZ AVALOS
ADVISOR TO THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE

I, **Nathaly Magdalena Benitez Guevara**, declare that I am competent enough to translate from Spanish to English and that the foregoing translation is a correct and faithful translation of the document “**Authentication Certificate**” (1 page) that belongs to **Martaluz Angulo de d'Aubuisson**.

Nathaly Magdalena Benitez Guevara
TRANSLATOR
Accredited by: Universidad de El Salvador
Dui:01234517-5
Tel. (503)7756-1247

SIGNATURE

TRANSLATOR'S SIGN

4. Conclusions

This research aimed to examine different methods for improving translation quality. Throughout the document, translation was emphasized as a vital tool for sharing knowledge, promoting cultural exchange, and facilitating professional communication. By exploring both theoretical foundations and practical techniques, the report provided a comprehensive overview of the field.

As mentioned in the introduction, translation is crucial in our globally connected society. The report's findings emphasized that successful translation relies on a structured approach involving careful reading, researching related information, clarifying terminology, selecting appropriate translation strategies, and performing meticulous proofreading. These stages are fundamental for achieving translations that are both accurate and effective.

Working with academic texts, manuals, and official documents showed that translation methods must be adapted to each content type. Manuals need clear, precise language, while official documents require strict format and terminology, highlighting the need for a careful, culturally aware approach.

Lastly, the investigation of techniques like addition, modulation, transposition, equivalence, and reduction showed that translation involves more than direct word-for-word conversion. It is a creative and interpretive process that ensures the intended meaning is naturally and effectively communicated in the target language. The results confirm that enhancing translation quality depends not only on technical expertise but also on the ability to bridge languages and cultures, reinforcing translation's vital role in promoting global understanding.

5. Recommendations

A list of recommendations is presented here in the document, so that future students may take it into account when developing their translations after completing the specialization course and learning various document translation approaches.

Create the path of guidance. When translating a document, it is mandatory to create a “translation process” to follow. The quality of the work will depend on going along the process step by step.

The importance of consulting terminology. When working on the translation is important to check for words that can be an obstacle. Understanding which terms are most suitable for the translation is essential because different countries may have different terminology, even within the same language.

Taking breaks is an important part of the method. Often, when translating documents, we can get easily stressed by mistakes that can occur while translating. Spending a long time working on the document can also lead to making mistakes in writing and adapting the information. Taking a break can help in detecting such errors or locating areas to improve more easily when reviewing the work.

Technology is like a co-worker. Nowadays, the help of technology is a priority, for instance, in cleaning and editing the documents; this can improve the quality of the work. Online dictionaries and encyclopedias are very useful to look for word definitions when needed. Something to take into account is that although technology has developed into a very profitable tool that increases the efficiency of translation labor, it will never be able to replace

human judgment. In order to properly communicate the thoughts of one language to another, some documents need to be modified to accommodate local terminology and conventions in addition to being translated.

6. References

Castro-Paniagua, F. (s. f.). *English-Spanish Translation, Through a Cross-cultural Interpretation Approach*.

Ghosal, P. (2023). *What Is Translation? A Guide to Transferring Meaning Between Languages*. Phrase. <https://phrase.com/blog/posts/translation/>

Indeed Editorial Team. (2025). *What is the job of a translator (and how to become one)?*
Indeed Career Guide.
<https://www.indeed.com/career-advice/finding-a-job/job-of-translator/>

Jordan, C. (2021). Definition of Translation, Translation Strategy, Translation Procedure, Translation Method, Translation Technique, Translation Transformation. *InterConf*, 473-485.
<https://doi.org/10.51582/interconf.19-20.02.2021.049>

Luo, X. (2021). Translation in the time of COVID-19. *Asia Pacific Translation And Intercultural Studies*, 8(1), 1-3. <https://doi.org/10.1080/23306343.2021.1903183>

Mirela. (2024, November 4). *How to prepare content for translation*. POEditor Blog.
<https://poeditor.com/blog/how-to-prepare-content-for-translation/>

Park University. (2025). *Understanding the Art of Translation | Park University*.
<https://www.park.edu/blog/the-art-of-translation-bridging-cultures-through-language/>

Postan, L. (2023). *The three stages of the translation process*. Localization Services by BLEND. <https://www.getblend.com/blog/translation-process/>

Shahmerdanova, R. (2025). The Role of Translation in Global Diplomacy and International Relations. *Journal Of Azerbaijan Language And Education Studies.*, 2(1), 34-48. <https://doi.org/10.69760/jales.2025001003>

Sowndarya, B., & Lavanya, S. (n.d.). *Nature and scope of translation*. IOSR Journal of Humanities and Social Science, 20(7), 7–9. <https://www.iosrjournals.org/>

7. Annexes

Annex 1: Logo



Annex 2: Certification of Accuracy

I, **Nathaly Magdalena Benitez Guevara**, declare that I am competent enough to translate from Spanish to English and that the foregoing translation is a correct and faithful translation of the document.

Nathaly Magdalena Benitez Guevara
TRANSLATOR
Accredited by: Universidad de El Salvador
Dui: 01572878-5
Tel. (503) 7894-1452

SIGN

TRANSLATOR'S SIGN

Annex 3: Certification of Accuracy (Spanish)

Yo, **Nathaly Magdalena Benitez Guevara**, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la anterior traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento.

Nathaly Magdalena Benitez Guevara
TRADUCTORA
Acreditada por: Universidad de El Salvador
Dui: 01572878-5
Tel. (503) 7894-1452

FIRMA

FIRMA DEL TRADUCTOR

Organizational Chart

